

Габриэль Тирсо де Молина.

Севильский озорник, или Каменный гость.

Комедия.

Пер. К. Д. Бальмонта (1906 - 1918 гг.).

Лица:

Дон Хуан Тенорио.

Дон Диего Тенорио, старик.

Дон Педро Тенорио.

Король Неаполитанский.

Король Кастильский Альфонсо XI.

Дон Гонсало де Ульоа, командор Калатравский.

Изабелла, дукеса.

Донья Анна де Ульоа.

Дук Октавио.

Маркес де ла Мота.

Каталинон, лакей.

Рыбаки:

Тисбея.

Фелиса.

Анфрисо.

Коридон.

Крестьяне:

Патрисио.

Гасено.

Аминта.

Белиса.

Слуги:

Фабио.

Рипио.

Служанка.

Стражники, рыбаки, музыканты, народ.

Действие происходит в Неаполе, в Таррагоне, в Севилье и в Дос-Эрманасе.

Действие первое.

Зала во дворце короля Неаполитанского.

Ночь. Света нет.

Сцена первая.

Дон Хуан, закутанный в плащ. Изабелла.

Изабелла
Дук Октавио, вот здесь
Можешь выйти достоверно.

Дон Хуан
О дукеса, ваш я весь,
В нежном "да" пребуду верно.

Изабелла
Будут славою моей
Обещанья и свершенья,
Дружба, нежность верных дней,
Сердца сладкие биенья.

Дон Хуан
Да, любовь.
Изабелла

Достану свет.

Дон Хуан
Для чего?

Изабелла
Чтоб убедиться
В неге ласковых побед
И что это мне не снится.
(Зажигает свет).

Дон Хуан
Свет мгновенно погашу.

Изабелла
Человек -- о небо! Кто ты?

Дон Хуан
Здесь имен я не ношу --
Безымянный. Без заботы...

Изабелла
Не Октавио ты?

Дон Хуан
Нет.

Изабелла
А! Дворцовая прислуга!

Дон Хуан
Стой! Для ласковых примет
Руку вверх руке ты друга.

Изабелла
Прочь! Не тронь! Ты низкий гад!
Люди! Эй! Дозор солдат!

Сцена вторая.

Король Неаполитанский со свечою в подсвечнике.

Те же.

Король
Что такое здесь?

Изабелла
(*про себя*)

О, горе!

Сам король!

Король

Ответь, кто ты?

Дон Хуан
Кто ж в подобном разговоре?
С нею -- он, среди темноты.

Король
(*про себя*)

Здесь уместно рассмотрение!

Король спешит к дукесе, чтобы увидеть её.

Стража! Так решаю я:
Взять его без промедленья!

Изабелла
(*закрывает свое лицо*)

Горе, горе! Честь моя!

Сцена третья.

Дон Педро Тенорио, стражи, король, дон Хуан, Изабелла.

Дон Педро
Государь, в твоём чертоге
Эти крики! Чья вина?

Король
Здесь мои слова немноги
Вам, дон Педро, власть сполна.
У себя ищи совета,
Все решите в тишине.
Если здесь я вижу это,
Что же больше видеть мне!
(Уходит).

Сцена четвёртая.

Изабелла, Дон Хуан, дон Педро, стража.

Дон Педро
Взять его!
Дон Хуан
Чье дерзновение?..
Потерять я жизнь могу,
Но ее уничтожение
Будет дорого врагу!
Дон Педро
Смерть ему!
Дон Хуан
И буду в гробе,
Если смерть моя пришла.
Кабальеро при особе
Я испанского посла.
Пусть распутает он нити,
Сдамся лишь ему сейчас.

Дон Педро
С этой женщиной уйдите
В тот покой. Там встречу вас.

Изабелла и стража уходят.

Сцена пятая.

Дон Хуан, дон Педро.

Дон Педро
Мы вдвоем, ты не в засаде.
Храбрость выкажи свою.

Дон Хуан
Храбрость есть, но не для дяди,

Смелость здесь я утаю.

Дон Педро
Кто ты?

Дон Хуан
Я же сообщаю:
Твой племянник.

Дон Педро
(*про себя*)
Горе мне!
Злое я подозреваю!
(*К дону Хуану*).
Что ты сделал? Ты во сне?
Враг! Что делаешь, бунтуя?
Непокорный и наглец!
Смерть тебе сейчас несу я.
Признавайся наконец!

Дон Хуан
Дядя, юн я, вот признание.
Молодым и сам ты был,
Знал любовь, и оправдание
Мне лишь в том, что полюбил.
Но чтоб ближе быть мне к делу,
Правду молвить -- вот она:
Обманул я Изабеллу,
Насладился ей сполна,
И дукеса...

Дон Педро
Стой! Ни слова.
Как ее ты обольстил?
Кратко. Без намека злого.
Дон Хуан
Я как дук Октавио был...

Дон Педро
Будет. Стой. Храни молчанье.
(*Про себя*).
Я погиб, коли король
Все узнает. Дар скрывания,
Из беды меня уволь!
Это дело слишком странно.
(*К дону Хуану*).

Молви, низкий, иль тебе
Не довольно столь обманно
Вызов новый слать судьбе?
Ты в Испании изменник
С благородной дамой был
И в Неаполе ты пленник
Тех же хитростей и сил?
В королевские палаты
К даме первой -- глянь и кинь!
Небо знает, кто -- заклятый,
Кара ждет тебя. Аминь!
Ты отцом был из Кастильи
К итальянским берегам
Послан в землю изобилья
И сюда приносишь срам!
В край домчала светозарный
Многопенная волна,
И тобой, неблагодарный,
Здесь душа оскорблена!
Женщины первостепенной
Подло ты порочишь честь!
Выход должен быть мгновенный,
Нет отсрочки. Выход есть?

Дон Хуан
Не скажу я оправданья
Было б вкривь оно и вкось.
Шпага вот и послушанье --
Пронижи меня насквозь.
Я, к ногам твоим припавши,
Кровь мою пролить молю.

Дон Педро
Встань, смиренье показавши,
Эту скромность я люблю.
Победил меня ты ею.
Ты посмеешь чрез балкон
Вниз спуститься?

Дон Хуан
Да, посмею,
Я тобою окрылен.

Дон Педро
Помогу я, может статься.
Должен ты бежать в Милан

Иль в Сицилии скрываться.

Дон Хуан
Тотчас.

Дон Педро
Правда?

Дон Хуан
Не обман.

Дон Педро
Напишу оповещенье
Жди послание мое,
Чем решится приключенье
Злополучное твое.

Дон Хуан
(*про себя*)
Для меня в нем лишь веселье
(*К дону Педро*).
Признаю свою вину.

Дон Педро
За вином идет похмелье,
И вина влечет ко дну.
Обуздай свой возраст юный
И с балкона поскорей.

Дон Хуан
В сердце звон, там будто струны
В путь, к Испании моей.
(*Уходит*).

Сцена шестая.

Дон Педро, король Неаполитанский.

Дон Педро
(*входящему королю*)
Правосудный государь,
Я исполнил вашу волю.
Тот мужчина...

Король
Мертв?

Дон Педро

Избег он

Наших шпаг молниеносных.

Король
Как!

Дон Педро
Вот как случилось это.
Чуть приказ был вами отдан.
Обмотал платом он руку.
Вытащил клинок из ножен
И на нас, в свою защиту
Даже слова не промолвив.
Первым ринулся отважно.
Но, пробить себе дорогу
Не сумев сквозь стену копий
И отчаянья исполнясь,
В сад вот с этого балкона
Спрыгнул. Мы - за ним в погоню
И его настигли вскоре:
Он валялся в луже крови.
Как змея, кольцом свернувшись.
Но, увидев стражу снова
И услышав крики: "Бей!" -
Он с земли вскочил проворно
И во тьме исчез быстрее,
Чем смогли схватить ею мы.
Что до женщины, чье имя
Слух ваш поразит бесспорно.
Так как это Изабелла.
То она вон в том покое
И твердит, что ночью
Дух Октавио был с нею,
Ею овладел коварно

Король
Ложь!

Дон Педро
Нет, это правда.

Король
Боже,
Пели: честь - душа мужчины,
Для чего ее ты отдал

Женщине на сохраненье,
Хоть и знал ее нестойкость?
Эй!

Сцена седьмая.

Те же, слуга, потом Изабелла и стража.

Слуга
(входя)
Что государь велит?

Король
Пускай предстанет
Женщина под стражей здесь.
Дон Педро
Государь, она идет уж,
И охрана стражи с ней.

Стража вводит Изабеллу.

Изабелла
(про себя)
Как пред королем предстану?

Король
Уходите. Эту дверь
Охраняйте там, снаружи.

Слуга и стража уходят.

Женщина, поведай мне,
Рок какой, звезда какая
Повелели красоте
И надменности столь дерзко
Посмеяться во дворце?

Изабелла
Государь...

Король
Молчи, не сможешь
Позлащенностью речей
Разукрасить заблужденье,
Оскорбительное мне.
Был с тобою дук Октавио?

Изабелла

Государь...

Король

 Так, значит, здесь
Силы всякие бессильны --
Стражи, слуги, крепость стен,--
Чтоб сдержать любовь? Ребенок
Эти стены пересек?
Тотчас, дон Педро Тенорио,
В башне пусть узнает плен
Эта женщина, и тайно
Дука взять, дабы вполне
Он свое исполнил слово.

Изабелла

Обрати свой лик ко мне,
Государь мой.

Король

 Оскорбленье
Было за спиной моей.
Пусть вину постигнет кара,
Не повертываясь к ней.
(*Уходит*).

Дон Педро

Так пойдете же, дукеса.

Изабелла

(*про себя*)
Столь значительной вине
Нет прощенья. Дук лишь может
Дать всему благой конец.
(*Уходят*).

Сцена восьмая.

Зала в доме дука Октавио в Неаполе.

Дук Октавио, Рипио.

Рипио

Пробуждаешься до света,
Рано ты встаешь, сеньор.

Октавио

Беспокойно пламя это,

Что любовь зажгла в костер.
Ведь в конце -- любовь-ребенок,
И хоть мягкая постель,
Сон его чрезмерно тонок,
Он бросает колыбель.
Что голландские простыни,
Одеяла - горностаи!
Он едва задремлет ныне --
В завтра хочется, прощай!
Не валяться, в самом деле, --
Чувству хочется играть
Мысль о нежной Изабелле
Не даёт мне, Рипио, спать
Если я люблю душою,
Тело будет ли во сне?
Замок чести не со мною,
Замок чести весь во мне.

Рипио
Извини, коли не трудно:
Нет в любви твоей стыда.

Октавио
Что лепечешь безрассудно?

Рипио
Говорю я правду, да
В том чистейшее бесстыдство,
Что... Ты слушаешь меня?

Октавио
Продолжай свои ехидства.

Рипио
Преисполнена огня
Изабелла?

Октавио
И сомненья
Можешь ты иметь, глупец?

Рипио
Верю, вдруг, без промедленья!
Ты-то любишь, наконец?

Октавио

Да, люблю.

Рипио

Здесь ум сияет

Или свой я ум топлю:

Если кто меня желает

Любить, я его люблю.

Если в вас одно влечение,

Равность чувства близит вас,

Молви, в чем же затруднение

Обвенчаться вам сейчас?

Сцена девятая.

Те же, слуга, потом дон Педро и стража.

Слуга

Там посол испанский, строго

Он глядел, сошел с коня,

Он уж близко от порога,

Он совсем смутил меня:

Если мной он верно понят,

С ним тюрьма и с ним беда.

Октавио

Ну, не так же вдруг хоронят.

Попроси его сюда.

Входит дон Педро Тенорио со стражей.

Дон Педро

Кто беспечно час проводит,

Верно, совесть в нем чиста.

Октавио

Если ваша светлость входит,

Так отрадна почесть та,

Что не должен спать счастливый,

Век не ведаться со сном.

Что? И в чем приход учтивый?

Дон Педро

Послан ныне королем.

Октавио

Если мой король-владыка
Ныне вспомнил обо мне,
Я без вздоха и без вскрика
Жизнь ему отдам вполне.
Было чье благословенье
И какая здесь звезда
Для такого помышленья?

Дон Педро
Ваша только в том беда.
Королевский я посланник,
К вам с известьем я пришел.

Октавио
Я, Маркес, послушный данник,
Жду и не предвижу зол.

Дон Педро
Вас под стражу взять -- решенье
Короля, с ним послан я.

Октавио
Вот какое порученье!
В чем же здесь вина моя?

Дон Педро
Лучше знаете вы сами,
Полагаю. Если ж нет,
Я подробными словами
На вопрос ваш дам ответ.
В час, как черные гиганты,
Ряд шатров из мрака строя,
Через сумрак побежали
Перепутанной толпой,
Я с высоким государем
Был беседой деловою
Занят -- ибо тот, кто властен,
Вечно солнцу антипод,--
Голос женщины мы слышим:
Повторяющийся отклик
"Помогите! Помогите!"
Бился в сводчатый чертог.
Слыша шум и слыша крики,
Сам король своей особой
Поспешил. Там Исабела,
С нею кто-то, мощный он...

Впрочем, кто восстал на небо,
Из разряда он чудовищ,
Несомненно. Повеленье
Было тотчас взять его,
Взять обоих. Я остался
С человеком тем суровым,
Подхожу, чтоб взять оружие
У преступного, но вот --
Верно, демон в нем являлся,
Человеческий взяв облик,--
В дым и прах преобразившись,
Прыгнул он через балкон
До корней тех стройных вязов,
Что вершиной вознесенной
Со дворцовыми верхами
Спорят гордой красотой.
Взять я повелел дукесу,
И пред целою толпою
Говорит -- то дук Октавио,
Кто супружеской рукою
Ей владел.
Октавио

Что говорите?

Дон Педро
Говорю, что мир широкий
Знает то, что Изабелла
Многократно силой слов...

Октавио
Нет, молчите, вы не правы.
В Изабелле нет измен.
Но... коль нрав ее лукавый?..
Продолжайте. Взят я в плен.
Яд моим владеет слухом,
И чудовищность есть в том:
То, что я воспринял слухом,
Я сейчас рождаю ртом.
Неужели Изабелла
Позабыла обо мне?
О, несчастье бродит смело,
Бдит, а счастье -- во сне.
Так свидетельствует сказка,
С коей ныне схож мой дом:
Тот зверек, чье имя ласка,
В слух зачав, рождает ртом.
Через слух беда вступила

В разуменье, как гроза,
То, что только прихоть было,
Ныне ясно зрят глаза.
Неужели Изабеллой
Предан я, сеньор Маркес?
Я стою оцепенелый,
Все в неверности завес.
Чтоб любовь так непонятно
Вдруг осмеяна была?
Женщина! О, ты превратна!
Честь! Но кто виновник зла?
Так свершилося воочью
То, что кажется мне сном:
Изабелла этой ночью
Во дворце с другим, вдвоем!

Дон Педро
Как правдиво то, что в мире
Птицы носятся в ветрах,
Что число стихий -- четыре,
Что в морях для рыб размах,
В славе светлая услада,
В друге верен каждый шаг,
И в измене капли яда,
И предательствует враг,
Мрак в ночи царит чрезмерно,
Но ведет с собой зарю,
Так правдиво, достоверно
То, что вам я говорю.

Октавио
Я, Маркес, хочу вам верить:
Если женщина тверда,
Сердце как ее измерить --
В нем ведь женщина всегда.
Лик обиды непреложный,
Оскорбленье явно мне.

Дон Педро
Путь избравши осторожный,
Вверьтесь мудрости вполне.

Октавио
Путь мой? Край родной оставлю.

Дон Педро
Дон Октавио, скорей.

Октавио
До Испании направлю
Весь поток моих скорбей!

Дон Педро
Через сад идет тропинка
Из тюрьмы на волю вам.

Октавио
А, неверная былинка,
Всем открытая ветрам!
Новой яростью терзаюсь
И, бросая этот край,
Странный областей касаюсь.
В путь же. Родина, прощай.
Так свершилось воочью
То, что кажется мне сном:
Изабелла этой ночью
Во дворце -- с другим вдвоем!
(Уходят).

Сцена десятая

Побережье Таррагоны. Тисбея, с удочкой в руках.

Тисбея
Я из всех, кому целует
Нежных ног жасмин и розу
Море, берег заливая
Торопливою волной,
Лишь одна от бед свободна,
Назначаемых любовью,
Своевольно охраняясь
От безумящих оков.
Здесь, где солнце светом топчет
Забаюканные волны,
Веселя собой сапфиров
Дымно-сумрачный простор,--
Где порой росинки-жемчуг
По песку скользят златому,
А порой пылинки, солнца
Позлащенные лучом,--
Слыша птиц, чей звучный голос
Жалоб звук струит любовных,

Слыша нежные боренья
Между скал текущих волн,--
Я с тростинкою непрочной
И с дрожащею лесою
Рыбку глупую взметаю,
Приносимую водой, --
Или сетью уловляю
Тех, что в горницах глубоких
Между раковинных хижин
Бороздят морское дно.
Так в забавах достоверных
Тешусь я своею волей,
Нет в душе моей отравы,
Что змеит в сердца любовь.
Между тысячи погибших,
Слыша ропот ссор любовных,
Я над всеми посмеваюсь,
Мне завидует любой.
' Счастье мне, тысячекратно,
О, любовь, что я тобою
Не обижена, не презрен
Невыскательный мой дом.
Скромность хижины венчают
Обелиски из соломы,
Если там молчат цикады,
Нежных горлиц слышен стон.
Точно плод особо сочный,
Честь мою храню в соломе,
Талисман храню хрустальный,
Чтобы сломлен не был он.
И для всех для рыбаков я,
Скольких только Таррагона
От пиратов защищает,
Над серебряной волной,
Чарованье и надменность.
Я глуха для всех их вздохов,
Я грозна для их молений,
Я скала для всех их слов.
Сам Анфрисо, получивший
От руки небес щедротной
Много всяких дарований,
Сильный телом и душой,
В речи мудрый и размерный
И в делах своих высокий,
В испытаньях терпеливый,
В горестях скупой на вздох,

У моих порогов скромных
Бродит-бродит долгой ночью,
И во всякую погоду
Утро там встречает он.
Свежесрезанные ветки
Молодят мою солому,
Листья вязов -- изумрудной
Сочетаются хвалой.
Нежный звук струят гитары,
И свирель поет со стоном,
Но не трогает мне сердце
Музыкальной лести строй.
Что мне все! Самодержавно,
Госпожой живу любви,
Вкус нашла в ее терзаннях,
Рай в аду, в тоске покой.
Сколько девушек ни вижу,
Помирают от любви,
Но убита мной всечасно
Небрежением любовь.
Так она всегда бывает:
Любит там, где с ней суровы,
Где лелеют, умирает,
Топчут где, она костер.
И, свергая обольщенья,
В столь веселой жизни вольной,
Не обижена любовью,
Юной тещусь я весной.
Но зачем я рассуждаю
Глупо так сама с собою,
Позабывши в рассужденье
Удовольствие мое?
Эту удочку скорее
Наклоню я через воздух,
Рыбке брошу я приманку...
Но над вставшею волной
Вижу я, корабль разбился,
У скалы он там подводной,
В воду бросились двое,
Вот их море захлестнет.
Волны пенятся, вздымаясь,
И корабль своей кормою
Приниженью подчинился,
Влага входит через бок...
Потонул корабль, и ветер
Возле мачты только воет,

На верхушке сумасшедший
И минутный строит дом.

Голос за сценой
Помогите!.. Утопаю!..

Тисбея
Человек другому помощь
Подаёт, и оба тонут -
Вот учтивости урок!
Он берет его на плечи:
Если море стало Троей _____
Там Эней плывёт с Анхидом,
Водный меряя простор.
Поразительная храбрость!
А по берегу морскому
Только пена, никого нет,
Кто бы гибнущим помог.
Закричу: "Сюда! Тирсео,
Дай на зов, Анфрисо, отклик
Поспеши сюда, Альфредо!"
Вижу лица рыбаков.
Дай-то Бог, чтоб услышали!
Вот они из дали смотрят.
Но какая перемена?
Чудо вдруг произошло:
До земли достигли оба,
Донесенные волною,
Тот, кто плыл, он бездыханный
Другой с ним чуть живой

Сцена одиннадцатая.

Каталинон несет на руках дона Хуана. Тисбея.

Каталинон
Помоги мне, Хананея,
Солона в морях вода!
Плавать ежели умея,
Можно лишь спастись тогда.
Ну и прихоти природы:
Там, где сверху и до дна
Собрались такие воды,
Столько бы собрать вина!
А, сеньор! Оледененье!
Ты не умер ли, сеньор?
В море это возмущенье,

А во мне безумный спор.
Дурно сделал, кто впервые
Сосны сеял по морям,
И пути свои кривые
Вверил древу и волнам.
Память я кляню Язона!
Умер. Ясно то вполне.
Жалкий рок Каталинона!
Что здесь будет делать мне?

Тисбея
Человек, что здесь с тобою?

Каталинон
О рыбачка, много зла,
А добро ушло толпою,
Смерть к сеньору здесь пришла.
Он не чувствует, не слышит
Зова. Горькая беда!

Тисбея
Нет, он жив. Еще он дышит.
Позови скорей сюда
Рыбаков. В одной из хижин,
Там они.

Каталинон
 Не буду я
При посольстве там обижен?
И придут?

Тисбея
 Они друзья.
Как зовется кабальеро?

Каталинон
Важный у него отец,
Он великий камареро
Короля, и я не лжец,
Если выскажу надежду,
Что в Севилье буду им
Скоро в графскую одежду
Облечен и очень чтим.

Тисбея
Как зовется?

Каталинон
 Дон Хуаном
И Тенорио притом.

Тисбея
Позови людей.

Каталинон
Незванным
Я пойду. Ну, что ж, пойдем!
(Уходит).

Сцена двенадцатая.

Дон Хуан. Тисбея.

Тисбея
(берёт дона Хуана к себе на колени)
Как лицо его прекрасно!
Стройный! Свет зажги в очах!

Дон Хуан
Где я?

Тисбея
Можешь видеть ясно:
Ты у женщины в руках.

Дон Хуан
Если в море умираю,
Я в тебе сейчас живу.
В адском сне был, ныне раю
Отдан, грежу наяву.
Мой корабль в жестокой буре
Утонул среди волн морских,
Но в твоей теперь лазури
Пристань мне у ног твоих.

Тисбея
Ты явился бездыханный,
И грозит твой дух борьбой.
После этой бури странной
Много бурь несешь с собой.
Но, когда грозою в море
Поднимается волна,
Так она захватна в споре,
Что еще в тебе она.
В бездне бешено-студеной
Острых пламеней игра,
Ты испил воды соленой,

Ею речь твоя остра.
Дашь цветы -- они богаты,
В смерти жив -- и цвет твой ал.
Говоришь, не говоря, ты:
"Бог, даруй, чтоб не солгал"!
Бездной выброшен морскою,
Ты, как греческий тот конь,
Образован ты водою,
Но внутри несешь огонь.
Если влажный обжигашь,
То в сухом какой закал?
Много рденья обещаешь:
"Бог, даруй, чтоб не солгал"!

Дон Хуан
Пусть бы лучше в бездне шумной
Я погиб, свой ум храня,
Чем такой тоской безумной
Ты туманила меня.
О красавица, ведь море
Жизнь мою могло пресечь
В серебряном просторе,
Но оно бессильно жечь.
К Солнцу очень ты причастна:
Вот лишь схожа с Солнцем ты,
Но горят и жгут так властно
Эти снежные черты

Тисбея
Да, хоть ты в оледененье,
Так твой пламень жгуч и ал,
Что в моём горишь ты рденье:
Бог даруй, что б не солгал!

Сцена тринадцатая

Каталинон, Анфрисо, Коридон, рыбаки, Дон Хуан и Тисбея.

Каталинон
Все идут сюда толпою.

Тисбея
Видишь, жив он, твой сеньор.

Дон Хуан
Если жив, то лишь тобою,

Ожил, твой увидев взор.

Коридон
(к Тисбее)
В чем твое нам повеленье?

Тисбея
Коридон, Анфрисо, вы
Мне друзья...

Коридон
 Без различенья
Все, хоть живы, хоть мертвы,
А тебе служить готовы,
Только в этом нам мечта.
Подари улыбкой новой,--
Те гвоздики, те уста
Пусть лишь вымолвят хотенье,
Обожающий тебя
В то же самое мгновенье,
Не щадя ни в чем себя,
Скал раздвинет созиданья,
В море бросится к волне,
Но найдет твое желанье
В ветре, в воздухе, в огне.

Тисбея
(про себя)
Как вчера мне улещенья
Были жалки. Нынче вот
Вижу в них я заверенье,
Что его язык не лжет.
(К рыбакам).
Здесь я с удочкой сидела
На камнях совсем одна,
Вдруг у дальнего предела
Поднимается волна,
И корабль разбит о скалы,
Вижу: двое там в волне,
И один плывет усталый,
А другой как в смертном сне.
Я кричу, напрасны крики,
Их не слышат, между тем
Волны мчатся, пенны, дики,
И один, устал и нем,
С сушей все ж дождался встречи,

И вода с него текла,
Взял другого он на плечи,
Точно труп. Я позвала
Вас помочь.

Анфрисо
Нам всем желанно
Прихоть выполнить твою.
Молви что-нибудь нежданно,
Я, как все, песок совью
В ткань, и выполню хотенье.

Тисбея
В хижину его ко мне
Отнесем, отдохновенье
Там найдет он в тишине.
Угостим его на славу,
И для радости сердец
Смех затеем и забаву,
Любит это мой отец.

Каталинон
(про себя)
Красота необычайна.

Дон Хуан
(в сторону, к Каталинону)
Слушай.

Каталинон
Слушаю.

Дон Хуан
Когда
Спросят, кто я, -- это тайна.
Ты не знаешь. Понял?

Каталинон
Да.
Я отлично понимаю:
Учишь, как быть должен я.

Дон Хуан
По красивой -- помираю...
Нынче в ночь -- она моя.

Каталинон

Это как?

Дон Хуан

Храни молчанье.

Коридон

Через час, Анфрисо, мы
Здесь устроим ликованье.

Анфрисо

Много будет кутерьмы,
Песни, пляски...

Дон Хуан

Умираю.

Мертв я.

Тисбея

Как? Ведь ты идешь.

Дон Хуан

В пытке страстной я страдаю.

Тисбея

Это речи...

Дон Хуан

Их поймешь.

Тисбея

Слов ты знаешь очень много

Дон Хуан

Слух для них в тебе не мал.

Тисбея

Вот сюда идет дорога.
Бог, даруй, чтоб не солгал!
(Уходят).

Сцена четырнадцатая.

Зала во дворце короля.

Король дон Альфонсо Кастильский, дон Гонсало де Ульоа, свита.

Король

Как, командор, посольство удалось вам?

Дон Гонсало
Нашел я в Лисабоне короля,
Двоюродный твой брат там, Дон Хуан,
Готовит тридцать кораблей армады.

Король
Куда же?
Дон Гонсало
 Говорили мне, что для Гоа.
Но думаю, что замышляет он
Другое предприятие, полегче.
Он Сеуту или Танхер замыслил
Подвергнуть окруженью этим летом.

Король
Господь ему да помощь снизошлет,
И да умножит небо эту славу.
О чем же с ним вы там договорились?

Дон Гонсало
Сеньор, он просит Серпу, Мору, Торо
И Оливенсию, а сам за это
Тебе он возвращает Вильяверде,
Эрреру, Мертолу и Альмендраль,
Меж Португалиею и Кастильей.

Король
Тот договор подпишут, дон Гонсало.
Сейчас же. Но скажите мне сначала,
Каков был путь для вас: устали вы?
Но в утоленья также достиженья.

Дон Гонсало
Чтоб вам служить, сеньор, усталость -- благо.

Король
Что ж, Лиссабон -- хорошая земля?

Дон Гонсало
В Испании то наибольший город.
И если мне велишь сказать, что видел,
Из внешнего и славного, в твоём
Присутствии картину нарисую.

Король
Усладой будет слушать. Дайте кресло.

Дон Гонсало
Да, Лиссабон -- восьмое чудо в мире.
Из испанских недр, в Куэнке,
Пол-Испании пресекши,
Полноводный льется Тахо
К океану по земле,
В берега его святые
В этом городе, белея
Пеной, входит в части южной,
Но пред тем как бег свой здесь
С славным именем утратить,
Меж двух гор своим пределом
Образует диво-пристань,
Где без счета кораблей.
Барки, лодки, трехмачтовки,
Каравеллы и галеры,
Столько их, что, глянув, скажешь:
Сам Нептун владыка здесь.
В части Западной -- твердыни
Охраняют пристань, две их,
Сан Хуан и с ним Каскаэс,
Две угрозы на земле.
В недалеком отстоянье
От столицы благолепной
Монастырь есть в честь святого,
Называется Белен.
Есть ученость, есть оружие,
Правосудье в прямоте,
И обитель Милосердья
Место делает почтенным,
Для Испании в ней также
Может школа быть и честь.
Что всего хвалю я больше
В созидании надменном --
Что из замка видно ясно
Шестьдесят различных мест
В расстоянье многомильном --
Море, льющее в их двери
Голубое озаренье,
Нарастающий свой свет.
Видал собственным я взором
Монастырь там, Оливелас,
В нем шестьсот и тридцать келий,
Инокинь в их тишине,
Скромных послушниц, монахинь --

Много, тысяча и двести,
И оттуда к Лиссабону
Видны домики везде,
Он известен всем по камню,
И по льву, что стражу держит,
Там чертоги вековые
Королей и королев.
От Альканторы уходит
Длинный путь, а там -- Хабрэгас,
Монастырь другой. В середине --
Дол в цветущей красоте.
Три его венчают склона,
Так они в красе победы,
Что задумай рисовать их,
Был бы слаб и Апеллес.
Посмотреть на них из дали,
Это жемчуг в ожерелье
И роскошные запястья
Снизшедшие с небес.
Десять Римов здесь столпил
В том величестве безмерном
Монастырские строенья,
Зданья множества церквей,
Всюду улицы, дороги,
Многочисленные фермы,
Тысяча сто тридцать разных,
И при каждом сад есть светел
Есть из тополей аллея,
Украшение тех ферм.
Посреди столицы пышной
Площадь ширится надменно,
Что зовется Светло-серой,
И красива в чистоте,
Лет уж сто тому, иль больше
Море брызгало здесь пеной,
А теперь до влаги моря,
Что песок скопляло здесь,
Не теснясь, распространились
Тридцать тысяч построений,
Море бег свой здесь теряло,
Уступая ход земле.
В Новой улице -- иначе
Руа Нова означенье --
Все скопилось, что с Востока
К нам идет, как пышный блеск.
Столько там богатств различных

Что король мне раз поведал
Есть купец там столь богатый,
Что, бессильный деньги счесть,
Не обычный счет ведет он,
А ведерком деньги мерит.
Возле гордой той террасы,
Пышной в четкости своей,
Где для славы португальской
Дом воздвигся королевский,
Постоянно медлят стаи
Бесконечных кораблей,
Что из Франции привозят
И из Англии бесценный
Груз пшеницы золотистой
И питающий ячмень.
А Дворец тот королевский,
Чей над Тахо лик надменный,
Построение Улисса,
И в латинском языке
Имя города читаем,
С полной точностью легенды,
Четко так -- Улиссибона.
Государственный же герб --
Сфера -- есть как бы подножье
Для жестоких поранений,
Что снискал в жестокой битве
Дон Альфонсо Энрикес.
Корабли завоеваний
В этой стае корабельной
Так огромны, что как будто,
Если с берега глядеть,
Достигают звезд небесных.
Между всех великолепий
Помянуть еще мне нужно,
Что, когда придет обед,
От столов бросают прямо
Рыболовные там сети,
С зыбью в сети входят рыбы
Вплоть у самых у дверей.
И превыше всех достоинств
То, что каждый Божий вечер
Больше тысячи здесь барок,
И товар в них разных цен:
Хлеб, оливковое масло,
Вина, топливо, деревья,
И с Сиерры де Эстрелья,

Близ плодов различных, снег,
Тот, который выкликают
Вдоль по улицам позднее
Все разносчики, что носят
Свой товар на голове.
Но зачем я утомляюсь?
Сосчитай вверху созвездья,
Перечисли в небе звезды
Часть богатств сочтешь ты здесь.
Там живет сто тридцать тысяч
Человек, и, в довершение,
Там король, и он целует
Руки властные тебе.

Король
Больше чту я, дон Гонсало,
Тех красот изображенье
Через ваше красноречье,
Чем как если б сам все зрел.
Сыновья есть?

Дон Гонсало
Государь мой,
Дочь-красавицу имею,
И в ее лице природа
Совершенна в красоте.

Король
Так супруга я желаю
Дать рукою ей моею.

Дон Гонсало
Если в том твоё желанье,
Утешенье в этом мне.
И, признательности полный,
За нее даю согласие.
Кто ж супруг?

Король
В земле не этой,
Но в соседней он стране:
Из Севильи, Дон Хуаном
Он Тенорио зовется.

Дон Гонсало
Донью Анну извещу я.

Тисбея

Я твоя.

Дон Хуан

Так зачем же ты, сеньора,
Медлишь? Думаешь о чем?

Тисбея

Что узнала слишком скоро,
Как любовь грозит мечом.

Дон Хуан

Если ты мое желанье,
Если я тобой живу,
Все исполню, все мечтанья
Ты увидишь наяву.
Если жизнь мою утрачу,
Угождая тем тебе,
Сердца выполнить задачу
Буду счастлив в той судьбе.
И твоим супругом буду.

Тисбея

Но тебе я не ровня.

Дон Хуан

О, любовь способна к чуду!
Это царь и, нас маня,
Шелк равняет до холстины.

Тисбея

Верить так хотела б я.
Но изменники мужчины.

Дон Хуан

Неужели, жизнь моя,
Ты мое не видишь рвенье?
Волосами ты мою
Душу вся влечешь в плененье.

Тисбея

Жизнь тебе я отдаю,
Коль супружеской рукою
Ты берешь, я все отдам.

Дон Хуан

Я клянусь пред красотою,
Я клянусь твоим очам,
Смерть несущим в этом взоре:
Да, я буду твой супруг.

Тисбея
Жизнь! Заметь: всегда в дозоре
Бог, и смерть приходит вдруг.

Дон Хуан
(про себя)
Срок даешь мне столь далекий!
(К Тисбее).
И пока живу здесь я,
Буду раб для огнеокой.
Вот тебе рука моя.

Тисбея
В плате буду неуклонной.

Дон Хуан
Потерял я мой покой.

Тисбея
Там чертог наш озаренный,
В этой хижине простой.
Там изведаю с тобою
Ложе нашего огня.
А пока тебя я скрою.

Дон Хуан
Где войду?

Тисбея
Уж верь в меня.
Покажу.
Дон Хуан
Ты негу рая
Мне даешь.

Тисбея
Сверши зарок.
Бог найдет тебя -- карая.

Дон Хуан
(про себя)

*Столь даешь мне долгий срок!
(Уходят).*

Сцена семнадцатая.

Коридон, Анфрисо, Белиса и музыканты.

Коридон
Позовем сюда Тисбею,
Всех веселых рыбаков,
Пляской, песнею своею
Тешить я гостей готов.

Анфрисо
О Тисбея! О Атандра!
Вот удел жестокий мне.
Горе, если саламандра
Пробежит в твоём огне!
Прежде чем начнем мы пляску,
Мы Тисбею позовем.

Белиса
Позовем.

Коридон
Затеем сказку.

Белиса
Вместе в хижину идем.

Коридон
Иль не видишь, что гостями
Там завидными она
Занята -- совсем не нами?

Анфрисо
Нам лишь зависть суждена.

Белиса
Спойте что-нибудь покуда,
Мы плясать хотим скорей.

Анфрисо
Ревность -- пропасть, и оттуда
Не уйдешь, спознавшись с ней.

Поют:

Девушка у моря
Расстиляет сети
И вместо рыбок
Уловляет души.

Сцена восемнадцатая.

Тисбея. Те же.

Тисбея
Пламя, пламя! Я сгорела!
Дом мой взят огнем пожара,
Есть вода в глазах и будет.
Бейте, бейте все в набат!
Эта хижина другою
Троей сделалась, пылает:
Если Трои нет, любви
Даже хижина нужна.
Но когда любовь способна
Силой страшной даже камни
Распалить, о, как солома
Может выдержать тот жар?
Пламя, пламя! Я сгораю!
О друзья! Воды, воды мне!
О, любовь! О, милосердьё!
Вся в огне, горит душа!
Дом мой, низкое орудье
Моего навек бесславья!
Для разбойников пещера.
Для бесчестия нора!
Пусть лучи от звезд горючих
На тебя падут, сжигая,
Если ветер эту кровлю
Дуновеньем растрепал.
Лживый гость, что, обесчестив,
Женщину в беде оставил!
Туча выплыла из моря,
Все внутри мне залила.
Пламя, пламя! Я сгораю!
О друзья! Воды, воды мне!
О любовь! О милосердьё!
Вся в огне горит душа!
Над мужчинами всегда я
Неизменно посмевалась.
Тех, которые смеются,
Ждет осмеянность всегда.
Он солгал мне, кабальеро,

Обманул он обещаньем
Быть супругом, честь мою он
И мою постель он смял.
Довершил свое желанье,
Насладился мной сполна он,
От меня же взял он крылья,
Бег коней его умчал.
Тех коней сама вскормила.
Все за ним! Но не нагнать нам.
Все равно, пред королем я
Обличу его обман.
Пламя, пламя! Я сгораю!
О друзья! Воды, воды мне!
О, любовь! О, милосердьё!
Вся в огне, горит душа!
(Уходит).

Коридон
Все за низким кабальеро.

Анфрисо
Горек, кто молчит, страдая!
Но клянусь, на нем отмщу я
Зло, что мне она дала.
Поспешите все за нею,
В ней отчаяния мраки,
И сейчас, быть может, ищет
Горе большее она.

Коридон
Так кончается надменность
Так безумье поступает...

Тисбея
(за сценой)
Пламя, пламя! Я сгорела!

Анфрисо
В море бросится она!

Коридон
Погоди, стой, Тисбея!..

Тисбея
(за сценой)
О, воды мне! Пламя, пламя!

О любовь! О милосердьё!
Вся в огне, горит душа!

Действие второе.

Сцена первая.

Дворцовый замок в Севилье.

Король дон Альфонсо XI, дон Диэго Тенорио.

Король
Что говоришь мне?

Дон Диэго
Государь, лишь правду.
Подробно этот случай здесь рассказан,
В письме, твоим послом, моим же братом.
Нашли его в чертоге короля,
В дворцовой зале с дамою красивой.

Король
А дама та?

Дон Диэго
Дукеса Изабелла

Король
Как? Изабелла?

Дон Диэго
Да, по меньшей мере.

Король
Какое дерзновение слепое!
А где теперь он?

Дон Диэго
Государь, пред вашим
Величеством скрывать не стану правду.
Сегодня в ночь с слугой в Севилью прибыл

Король
Тенорио, вы знаете, как вас
Я уважаю. Короля немедля
О случае я этом извещу,
Юнца я обвенчаю с Изабеллой,
К покою дук Октавио вернется,

Затем, что без вины страдает он,
А Дон Хуан пусть будет тотчас изгнан.

Дон Диего
Куда, сеньор мой?

Король
Гнев мой в том лишь будет,
Что из Севильи будет изгнан он.
Пусть этою же ночью удалится
В Лебриху -- это только во вниманье
К заслугам истинным его отца.
Но дон Диего, что теперь мы скажем
Гонсало де Ульоа, чтобы нам
Не ошибиться? Я ведь думал браком
С ним дочь его соединить, и ныне
Не знаю, как уладить это мне.

Дон Диего
Заметь, великий государь, чтоб ты мне
Такое сделать что-нибудь велел,
Что чести соответствует сеньоры,
Которая отца такого дочь.

Король
Такое средство выберу, что, верно,
Сумею недовольство победить.
Хочу я его сделать майордомом.

Сцена вторая

Слуга, потом дук Октавио. Те же.

Слуга
Там кабальеро, государь, с дороги
Он прибыл, и зовется дук Октавио.

Король
Себя он назвал дук Октавио?

Слуга

Да.

Король
Узнавши о безумстве дон Хуана,
Он, верно, дышит местию, и пришел
Меня просить, чтоб я дозволил вызов.

Дон Диего
Великий государь, в твоих руках
Здесь жизнь моя -- моя ведь жизнь, конечно,
В том сыне непослушном -- он хоть юн,
Но смел и полон пламени,-- зовется
Меж сверстников он Гектором Севильи
Так много он уж странного свершил.
Рассудок может много. Не дозволяй же,
Чтобы осуществлен был этот вызов.

Король
Тенорио, вполне вас понимаю,
Тут честь отца. Пусть дук войдет сюда.

Дон Диего
О, дайте, государь, мне ваши ноги.
Как милости такие отплачу я?

Входит дук Октавио.

Октавио
До этих ног, великий государь,
Скиталец, злополучнейший изгнанник,
Припасть устами хочет, полагая,
Что здесь счастливо завершает путь.

Король
Привет вам, дук Октавио.

Октавио
Бежал я
От женщиной свершенного безумья,
От оскорблений, беспричинно мне
Каким-то кабальеро нанесенных,
И это есть причина, почему я
До ваших ног смиренно прихожу.

Король
Уже я знаю вашу невиновность.
Я королю немедля напишу,
Чтоб, дук Октавио, вас восстановил он
В достоинстве, хотя бы вам отлучка
И послужила неким обвиненьем.
В Севилье вас женю я, с позволенья,
А также с благосклонностью его,

И если Изабелла даже ангел --
Взглянув на ту, которую даю,
Решите: Изабелла некрасива.
Отец ее -- Гонсало де Ульоа,
Он главный Калатравский Командор,
Его из страха даже хвалят мавры,
Затем, что, кто боится, льстит всегда.
Когда бы дочь его своим приданым
Свою имела только добродетель
И красоту, которая есть чудо,
Она была бы солнцем звезд Кастильи,
Ее хочу супругой вашей сделать.

Октавио
Когда бы лишь за этим я предпринял
Свой путь, мой рок считал бы я счастливым,
Узнав, что ваш я исполняю вкус.

Король
(к дону Диего)
Вы приютите дука. Недостатка
В приеме да не будет никакого.
Октавио
Кто верил в вас, сеньор, тот награжден.
Альфонсо вы Одиннадцатый будто --
Альфонсо Первый в самом деле вы.

Уходят.

Сцена третья

Улица в Севилье. Дук Октавио, Рипио.

Рипио
Что случилось?
Октавио

Не напрасно

Труд предпринял, вижу я.
Вся с желанием согласно
Будет ныне жизнь моя.
Мне король явил почтенье,
Цезарь с Цезарем я был:
Видал, выиграл сраженье
И супругу получил
Из руки его -- защита
Пред моим мне королем
От него.

Рипио
Столь знаменито
В блеске он горит своим.
Им прославлена Кастилья.
И жену тебе дает?

Октавио
Да, и ведай, что Севилья, -
Потерявши бравым счет
Сильным в смелости мужчинам,
Славой жен своих горда.
С чарованием единым,
Как лучистая звезда
И как солнце, в изобилье
Блеском, смелая мечта,
Где горит, как не в Севилье,
Под мантильей красота?

Сцена четвертая.

Дон Хуан, Каталинон. Те же.

Каталинон
(в сторону, к Дон Хуану)
Стой, сеньор; ты мчишься, смелый,
Прямо к дьяволу на рог,
Здесь стрелец той Изабеллы,
Или, скажем, козерог.

Дон Хуан
Будем скрытны.

Каталинон
(про себя)

Продавая

Человека, льстит ему.

Дон Хуан
(к дуку Октавио)
Я, Неаполь покидая,
К королю был моему
Позван спешно, властелина
Слово -- мне закон всегда,
Вот, Октавио, причина,
Почему с тобой тогда
Я никак не мог проститься.

Октавио
Потому и суждено
Мне в Севилье очутиться
С Дон Хуаном заодно.

Дон Хуан
Как желательному чуду,
Быть в Севилье, дук, с тобой
Рад, тебе служить я буду
Всею преданной душой.
И скажу тебе неложно:
Хоть весьма Неаполь чту,
Для Севильи все ж возможно
Бросить эту красоту.

Октавио
Если б слышал это слово
Я в Неаполе в свой час,
Утверждения такого
Я не принял бы в тот раз.
Но, попав в Севилью ныне,
Ясно вижу, что мала,
Как пред царственной богиней,
Наибольшая хвала.
Кто идет к тебе навстречу?

Дон Хуан
Кто подходит к нам? Маркес
Де ла Мота.

Октавио
Я замечу
И в словах да будет вес,
Что случись беда с тобою,
Вот рука, и шпага вот.

Каталинон
(про себя)
Да, и женщиной другою
Поделись он обоймет.

Дон Хуан
Я обласкан, и чрезмерно.

Каталинон
Я же -- я Каталинон.

Коль служитель нужен, верно
И усердно служит он.
Рипио
Где найду?
Каталинон
В приюте Птичьем.
Там, хоть птицы не поют,
Постоялый двор с отличьем,
Превосходнейший уют.
Октавио и Рипио уходят.

Сцена пятая.

Маркес де ла Мота, слуга, дон Хуан, Каталинон.

Мота
Дон Хуан, ты в этом месте,
Целый день тебя ищу.
Мы в Севилье -- и не вместе;
Это грех, я не прощу.

Дон Хуан
Друг, как рад я встрече этой!
Светлый смех нам здесь к лицу.

Каталинон
(*про себя*)
Лишь себе не присоветуй
Вверить деву молодцу.

Дон Хуан
Что же нового в Севилье?

Мота
Изменился здешний двор.

Дон Хуан
Женщины?

Мота
Их изобилье,
Всем им сказан приговор.

Дон Хуан
Что Инес?

Мота

В Векеле ныне.

Дон Хуан
Место доброе для той,
Кто столь дама по гордыне.

Мота
Время гонит за тобой.

Дон Хуан
Смерть она там может встретить.
А Констанса?

Мота
Жалкий вид.
В ней бровей не заметишь.
Без волос огнем горит.

Дон Хуан
Теодора?

Мота
От недуга,
Что французское есть зло,
Ускользнула, тешит друга,
И с весной цветет светло.

Дон Хуан
Юлия, друзьям подружка?

Мота
От румян красней цветка.

Дон Хуан
Продается, как пеструшка?

Мота
Нет, пожалуй, как треска.

Дон Хуан
В Кантарранас населенье
Благолепно для поры?

Мота
Там одних глупиц стеченье.

Дон Хуан

Еще живы две сестры?

Мота
Живы, жаждут господина,
Обезьяна их блюдет,
И, как сваха Селестина,
Им урок преподает.

Дон Хуан
Ставленница Вельзевула!
Как же старшая?

Мота
Она
Белизною столь блеснула,
Что с святым сопряжена.
С ним постится.

Дон Хуан
Так на службу
Ходит в церковь?

Мота
Да, тверда.

Дон Хуан
А другая?

Мота
Водит дружбу
С кем угодно, не беда.

Дон Хуан
А проделкам платишь дани?

Мота
За струей бежит струя.

Дон Хуан
Ну а как насчет вздыханий?

Мота
Умираю вовсе я.

Дон Хуан
Это как же так бывает?

Мота
Невозможное люблю.

Дон Хуан
Что ж, она не отвечает?

Мота
Чтит, и с нею время длю.

Дон Хуан
Это кто же?

Мота
 Донья Анна,
Я двоюродный ей брат.
Как заря, она румяна.
Я ее приезду рад.

Дон Хуан
Где была?

Мота
 Да в Лиссабоне,
Был послом ее отец.
Дон Хуан
Хороша?

Мота
 Как струны в звоне,
Совершенства образец.

Дон Хуан
Так та женщина прекрасна?
Должен видеть я ее!

Мота
Если солнце в небе ясно,
Весь свой свет струит в нее.
Цвет весны она средь луга.

Дон Хуан
Преврати же в брак тот сон.

Мота
Ей король дает супруга.

Неизвестно лишь, кто он.

Дон Хуан
Обойденный ты проситель?

Мота
Пишет мне, дарит лучи.

Каталинон
(*про себя*)
Величайший обольститель
Здесь Испании... Молчи.

Дон Хуан
С кем любви живет награда,
Не страшна ему беда.
Прямо то возьми, что надо,
И хоть мир гори тогда

Мота
Здесь последнего решенья
Ожидаю я сейчас.

Дон Хуан
Не теряй же приключенья.
Сторож я на этот час.

Мота
Я вернусь.

Маркес и слуга уходят.

Каталинон
(*к слуге*)
Сеньор Квадратный
Или Круглый, друг, прощай

Слуга
Ну, прощай.

Дон Хуан
В тиши приятной
Здесь нас двое. Поспешай
За Маркесом.

Каталинон уходит.

Сцена шестая.

Служанка у решетки, дон Хуан.

Служанка
(говорит через решетку)
Тсс! К кому я
Говорю?

Дон Хуан
Откуда звук?

Служанка
Ты учтивый, как сужу я,
И его, как вижу, друг.
Для Маркеса здесь посланье,
В нём покой сеньоры, -- знай.

Дон Хуан
Кабальеро обещаешь
Здесь дает тебе.

Служанка
Прощай.
(Уходит).

Сцена седьмая.

Дон Хуан
Голос был, и голос скрылся,
Волшебство каких-то сил.
Случай здесь такой случился --
Ветер мне письмо вручил.
Это дама, без сомненья,
Чьей красе Маркес воспел
Столь высокие хваленья.
Счастлив я и буду смел.
Обольститель -- так молвою
Назван здесь в Севилье я,--
И потешиться красою --
Радость лучшая моя.
Вскрою это я посланье,
Видит Бог, так суждено.
Иль другой есть путь д ерзанья?
А, не все ли мне равно.
Мало будет здесь изъяна.
Да, она. Здесь точно знак:

Эта подпись -- "Донья Анна".
И гласит посланье так:
"Горе, мой отец неверный
Втайне брак готовит мне,
Я в печали беспримерной,
Я живу, как в смертном сне.
Если связаны мы роком,
Служишь ты моей любви,
В этом случае жестоком
Ты любовь свою яви.
Отдаюсь я вся доверью,
И в одиннадцать часов
Ты придешь моею дверью,
Нежный праздник наш готов.
Час любовных наслаждений
Ты изведешь со мной,
А для знака, для дуэний,
Ты наденешь плащ цветной.
Верю я любви красивой,
В нежном встретимся огне".
О, любовник несчастливый!
Случай редкий послан мне.
Наслажусь я ею смело.
Обману во мгле ночной,
Как любила Изабелла
Там, в Неаполе, со мной.

Сцена восьмая.

Каталинон, Дон Хуан.

Каталинон
Там Маркес, прийти готовый.

Дон Хуан
Ночью есть работа нам.

Каталинон
Что ж, обман готовишь новый?!

Дон Хуан
Превосходный.

Каталинон
Я не дам
Одобренья. И забота
Шепчет мне -- не ускользнем:

Кто обман кует без счета,
Тот, обманут, гибнет в нем.

Дон Хуан
Проповедник ты развязный.

Каталинон
Разум правит тем, кто смел.

Дон Хуан
Страх у труса безобразный.
Уж когда средь разных дел
Избираешь ты служенье,
Так прилежно примечай:
Ничего для говоренья,
Все для дела, так и знай,
В службе ты как за игрою:
Если выигрыша ждешь --
К делу, выигрыш с тобою,
Делай, прибыль в том найдешь.

Каталинон
Кто играет без оглядки,
Также проигрыш пред ним.

Дон Хуан
Здесь окончим мы загадки.
Я сказал -- и помолчим.

Каталинон
Говорю, что я отныне,
Раз дорога мне дана,
За тобой хоть по пустыне,
Хоть на тигра, на слона.

Дон Хуан
Замолчи... Маркес!

Сцена девятая.

Маркес де ла Мота, Дон Хуан, Каталинон.

Дон Хуан

Мгновенье

Перед этим я, Маркес,
Получил здесь порученье
Для тебя из мглы завес:
Из окна, где та решетка,

Голос женский возвестил,
Утешительно и четко,
Чтобы в полночь здесь ты был.
Будет час для наслаждений,
Для любви во мгле ночной,
И для знака, для дуэний,
Ты наденешь плащ цветной.

Мота
Что сказал ты?

Дон Хуан
Порученье,
Что в окно сказали мне.

Мота
Наконец отдохновение
От забот моих вполне.
О мой друг, твои дай ноги,
Благодарен сердцем я.

Дон Хуан
Воздержись, здесь на пороге
Не любимая твоя.
(*Про себя*).
Иль, быть может, упоенье
Суждено мне будет с ней?

Мота
Ты такое наслаждение
Пробудил в душе моей.
Солнце, скройся поскорее.

Дон Хуан
Солнце к западу идет.

Мота
Я безумствую немея.
Что меня там ночью ждет?

Дон Хуан
(*про себя*)
В полночь больших жди безумий.

Мота
О сестра души моей,

Ждешь меня ты в нежной думе.

Каталинон
(про себя)
Грош цена отныне ей.

Маркес уходит.

Сцена десятая.

Дон Диего, Дон Хуан, Каталинон.

Дон Диего
Дон Хуан?

Каталинон
Отец!

Дон Хуан
В чем надо
Быть послушным мне, сеньор?

Дон Диего
Больше мне была б отрада --
Меньший ведать твой позор.
Иль готовишь ежечасно
Смерть мою в короткий срок?

Дон Хуан
Почему ты так напрасно
Говоришь мне свой упрек?

Дон Диего
Потому что дерзновенья
Множишь ты, являя пыл.
Дал король мне повеленье,
Чтоб из города ты был
Изгнан. Он в негодованье
На поступок низкий твой.
Пользы нет в твоём скрыванье.
То, что сделано с тобой,
Есть такое преступленье,
Что не вытерпит земля.
С другом лжец! И без зазренья!
Во дворце у короля!
Вероломный, Бог накажет
Мрак измены -- и всегда,
Узел кто такой завяжет,

На того за злом -- беда.
О, заметь, что лишь по виду
Может Бог не замечать,
Но на всякую обиду
Он кладет свою печать.
Все, кто манит грех, поверьте:
Жуткий душу ждет урок.
Бог нас в смерти судит.

Дон Хуан

В смерти?

Столь даешь мне долгий срок!
Путь туда далек отсюда.

Дон Диего

Кратким явится тебе.

Дон Хуан

Путь какой теперь покуда
Предрешен моей судьбе?

Дон Диего

Прежде должен примиренье
Дук Октавио узнать,
С Изабеллой приключенье
Также нужно развязать.
А пока тебе Лебриха --
Наказанию в зачет.
Поживи себе там тихо,
В этой каре малый гнет.

Каталинон

(про себя)

Если б только в дополненье
Он с рыбачкой случай знал
Он, конечно, огорченье
С большим гневом ощущал.

Дон Диего

Все сказал тебе слова я,
Но и каре ты упрям,
Пусть же Бог, тебя карая
Наказует по делам.
(Уходит).

Сцена одиннадцатая.

Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон
Отошел старик, растроган.

Дон Хуан
Слезы тотчас лить готов.
Коль старик, душой убог он.
Ночь уж стелет свой покров.
Где Маркес? Пойдем.

Каталинон
И дамой
Насладишься ты его?

Дон Хуан
Славный тот обман, и прямо
Восхваляю тебе его.

Каталинон
Дай-то Бог, чтобы счастливо
Разрешен был нами он.

Дон Хуан
Ты ведешь себя болтливо,
Как всегда, Каталинон.

Каталинон
Ну а ты, сеньор мой, -- право,
Ты для женщин саранча
И твоя худая слава
Как удар по ним сплеча.
От тебя чтоб охраняться,
Твоего избегнуть зла,
Так должно бы возвеститься
Той, что девушкой была:
"Берегитесь: Расточитель
Лжи средь женщин к нам пришел
Он испанский соблазнитель!"
Дон Хуан
Имя доброе нашел.

Сцена двенадцатая.

Маркес в ночном наряде, с музыкантами, проходящими по сцене. Дон Хуан, Каталинон.

Музыканты

(поют)

Кто восторга жаждет нежно,
В том надежда безнадежна.

Мота

Ночь темна, прохладой вея,
Чтоб блаженства я вкусил,
Полночь пусть придет скорее,
День бы пусть не приходил.

Дон Хуан

Что такое слышу:

Каталинон

Пенье.

Мота

Мыслю, слыша этот звук:
Внял поэт мое мученье.
Кто сюда приходит?

Дон Хуан

Друг.

Мота

Дон Хуан?

Дон Хуан

Маркес?

Мота

И кто бы

Мог здесь быть, коли не я?

Дон Хуан

Плащ признал я твой, еще бы
Поступь, вижу я, твоя.

Мота

Пойте песню веселее,
Дон Хуан пришел, друзья!

Музыканты

(поют)

Кто восторга жаждет нежно,
В том надежда безнадежна.

Дон Хуан
Ты на чей взираешь дом?

Мота
Дом Гонсало де Ульоа.

Дон Хуан
А куда теперь идем?

Мота
В Лиссабон наш путь, в Лиссбоа.

Дон Хуан
Как, в Севилье -- Лиссабон?

Мота
В чем тебе здесь удивленье?
Все, кому там скажут: "Вон!",
Для Кастильи -- украшеньё.

Дон Хуан
Где живут красотки те?

Мота
Там, на улице Змеиной,
Где в доступной красоте
Нам являются пучины.

Каталинон
Ночью там особый счет,
В этой улице прежестко:
То, что днем там светлый мед,
Ночью вид приемлет воска.

Дон Хуан
Между тем, как там ваш путь,
Я измыслю здесь забавы.

Мота
Если хочешь обмануть
Кой-кого, здесь близко бравый.

Дон Хуан
О, с подобными людьми
Я встречаюсь, и не плачу.

Мота
Дон Хуан, мой плащ возьми,
Так верней найдешь удачу.

Дон Хуан
Превосходно, только дом
Укажи.

Мота
Найдешь красотку,
Голос измени притом.
Видишь ты вон ту решетку?

Дон Хуан
Вижу.

Мота
Ну, так говори
"Беатрис", и шествуй смело.

Дон Хуан
А красотка?
Мота

Цвет зари.

Каталинон
Кран цедильный, вмиг за дело.

Мота
На ступенях будем ждать.

Дон Хуан
Ну, Маркес, так до свиданья.

Каталинон
(про себя)
Что теперь нам предпринять?

Дон Хуан
(про себя)
Замолчи. Глупец. Молчанье.
Будем там, где мой обман.

Каталинон
(про себя)
Никому не дашь пощады...

Дон Хуан
(*про себя*)
Случай мой, коль случай дан.
В перемене мне услада.

Каталинон
(*про себя*)
Бросил плащ ты на быка.

Дон Хуан
(*про себя*)
Бык мне бросил плащ -- так ясно.

Мота
Уж она наверняка
Ошибется.

Музыканты
Вот прекрасно.

Мота
Тот, кто к правде ищет дверь,
Ложью истину проверь.
Музыканты
(*поют*)
Кто восторга жаждет нежно,
В том надежда безнадежна.
(*Уходят*).

Сцена тринадцатая.

Зала в доме дона Гонсало. Донья Анна, внутри.

Дон Гонсало, и тотчас: Дон Хуан и Каталинон.

Донья Анна
(*за сценой*)
Обманул меня, неверный!
Не Маркес ты.

Дон Хуан
(*за сценой*)

Отчего ж

Мне не веришь?
Донья Анна
(*за сценой*)

Беспримерный

Ворог низкий! Лжешь ты, лжешь!

Входит дон Гонсало с обнаженной шпагой.

Дон Гонсало
Доньи Анны голос это!

Донья Анна
(за сценой)
Кто ж изменника убьет!
Честь мою украл он. Света
Я не вижу.

Дон Гонсало
Ужас тот
Совершился? Очевидный
Здесь позор. И для всего
Сам язык ее бесстыдный
Как набат.

Донья Анна
Убить его!

Входят дон Хуан и Каталинон с обнаженными шпагами.

Дон Хуан
Кто стоит там?

Дон Гонсало
Башню чести
Наземь ринул низкий вор.
Та боиница хочет мести,
Жизнь держала здесь дозор.

Дон Хуан
Дай дорогу мне.

Дон Гонсало
Дорогу?
Через это острие!

Дон Хуан
К своему зовешь порогу
Смерть?

Дон Гонсало
Неважно. Кличь ее.

Дон Хуан
Я тебя предупреждаю,
Что убью!

Бьются.

Дон Гонсало
Умри, наглец!

Дон Хуан
Пусть. Вот так я умираю.
(*Ранит его*).

Каталинон
(*про себя*)
Коль благой найдем конец,
Я в проделки ни ногою.

Дон Гонсало
(*падая*)
А! Меня убил ты, зверь!
Дон Хуан
Ты убит самим собою.
Дон Гонсало
Для чего мне жизнь теперь?
Дон Хуан
(*к Каталинону*)
Убегай!

Дон Хуан и Каталинон уходят.

Дон Гонсало
Кровопролитье
Разжигает лютый гнев.
Я убит, но буду мстить я,
Ты посеял свой посев.
Буду яростию темной
За тобою по пятам.
Ты предатель вероломный,
Трус, и трусости воздам.
(*Умирает*).

Приходят слуги и уносят мертвого.

Сцена четырнадцатая.

Улица. Маркес де ла Мота, музыканты. И потом Дон Хуан и Каталинон.

Мота
Скоро полночь. Промедление.
В этом будет мне изъян,
Сколь жестокое томление.

Приходят Дон Хуан и Каталинон.

Дон Хуан
Ты, Маркес?

Мота
Ты, дон Хуан?

Дон Хуан
Я. Свой плащ бери скорее.

Мота
А проделка?

Дон Хуан
С злым концом.
Мертвый там лежит, немея

Каталинон
Убегай пред мертвецом.

Дон Хуан
Шутка вышла дорогая.

Мота
Я отвечу, Дон Хуан.
Ибо будут, обвиняя,
Говорить, про мой обман.

Каталинон
(про себя)
Ты обманут, злополучный.

Дон Хуан
До свидания, Маркес.
В путь. Бежим.

Каталинон
От сказки скучной
Полечу, как птица в лес.

Дон Хуан и Каталинон уходят.

Сцена пятнадцатая.

Маркес де ла Мота. Музыканты.

Мота
Вас теперь я отпускаю,
Уходите все домой.
Я свою дорогу знаю.

Музыканты
Ночью Богом дан покой.
(Уходят).

Голос за сценой
Было ль большее несчастье?
Где была беда такая?

Мота
Боже! Что там возле замка?
Слышу крики, голоса.
Что там в этот час случилось?
Я исполнен трепетанья.
Мне огни отсюда видно,
Точно там горит пожар.
Столько факелов зажженных,
Столько пламеней мелькает,
Точно зарево над Троей.
И они идут сюда.

Сцена шестнадцатая.

Дон Диего Тенорио. Стража с факелами. Маркес.

Дон Диего
Кто стоит здесь?

Мота
Тот, который
О причине знать желает
Столь великого смятенья.

Дон Диего
(к страже)
Взять его.

Мота
(обнажая шпагу)
Как, взять меня?

Дон Диего
Положите шпагу в ножны.
Наибольшая в том храбрость
Не хвататься за оружие.

Мота
Говорить дерзают так
Здесь с маркесом де ла Мота?
Дон Диего
Говорю, отдайте шпагу.
Чтобы вас лишить свободы,
Королевский есть приказ.

Сцена семнадцатая.

Король. Свита. Те же.

Мота
Видит Бог!

Король
Ему приюта
Нет во всей земле испанской,
Ни в Италии, когда бы
Он в Италию бежал.

Дон Диего
Государь, Маркес пред вами.

Мота
Взят согласно я приказу
Короля?

Король
Немедля к крюку
Да привяжут этот срам.
Предо мной являться смеешь?

Мота
(про себя)
О, любви восторг тиранский,
Ты гнетешь, завладевая,
Но бежит твой быстрый шаг!

Хорошо мудрец промолвил:
Смерть грозит меж ртом и чашей
(К королю).
Но откуда гнев, владыка?
Почему я взят сейчас?

Дон Диего
Кто причину знает лучше,
Чем Маркес? Он сам и скажет;
Почему?

Мота
Я?

Дон Диего
Так идемте.

Мота
Что за странная судьба!

Король
Чтобы следствие с Маркесом
Было молнией с громами
И что б голову срубили
Завтра утром в ранний час.
И что б память командора
Все свое величье знала,
Пусть ему при погребеньи
Королевская дана
Будет честь. Пускай из бронзы,
И отличнейшего камня,
С изваянием гробницу
Вознесут на радость глаз,
И мозаикой узорной
Пусть вещают начертанья,
Что безумного ждет мщенье,
А высокого хвала.
Погребенье, изваянье
И гробницу полагаю
Я в число своих расходов.
Донья Анна где сейчас?

Дон Диего
У сеньоры королевы
Как в твердыне донья Анна

Король
Всей Кастилии был нужен

Калатравский капитан.
(Уходит).

Сцена восемнадцатая.

Поле при входе в Дос-Эрманас. Патрисио, Аминта, Белиса и пастухи.
Музыканты.

Пастухи
(поют)
Солнце светит спозаранок
Дышит кашка и медвянок.
Но Аминта нам всегда
Светит ярче, чем звезда.

Патрисио
На ковёр красы цветочной,
Где от солнечных лучей
Иней скрылся в миг урочный,
Сядем, будем веселей.
Здесь чертог нам новобрачный,
Всё сияет красотой.

Аминта
Муж мой -- словно день прозрачный.
Каждый песнь ему пропой.

Пастухи
(поют)
Солнце светит спозаранок,
Дышит кашка и медвянок.
Но Аминта нам всегда
Светит ярче, чем звезда.

Гасено
Все пропели как по нотам,
В церкви лучше не споют.

Патрисио
Мед к своим уходит сотам,
Губы -- радостям приют.

Аминта
Мне, Патрисио, услада --
Видеть лик твой предо мной.
Солнце ты, и вот мне надо,
Можно -- быть сейчас луной:

После грустных убываний,
Возрастаю чрез тебя,
И заря вошла в тумане,
Чтобы воздух пел любя.

Пастухи
(поют)
Солнце светит спозаранок,
Дышит кашка и медвянок.
Но Аминта нам всегда
Светит ярче, чем звезда.

Сцена девятнадцатая.

Каталинон в дорожной одежде. Те же.

Каталинон
Вижу, свадьбу здесь справляют --
Веселитесь, господа.

Гасено
Пусть веселье все узнают.
Кто приходит к нам сюда?

Каталинон
Дон Хуан.

Гасено
Старик?

Каталинон
Молодой Тенорио.
Не старый,

Белиса
Сын?

Патрисио
(про себя)
Ну, недобрые тут чары
Молодой и господин,--
Это портит ликованье.
Ревностью терзает грудь.
(К Каталинону).
Кто же дал вам указанье?

Каталинон

Он в Лебриху держит путь.
Патрисио
(про себя)
Демон здесь беду пророчит.
Но о чем тревожусь я?
(К Каталинону).
Приходи сюда, кто хочет.
Свадьба светлая моя.
(Про себя).
Злое все же предвещанье:
Кабальеро в гости к нам.

Гасено
Всех, в ком только есть желанье,
Просим милости. Кто там?
Веселиться всем здесь вольно,
Хоть приди сюда весь мир,
Хлеба есть у нас довольно,
А вина -- Гвадалквивир.
Мы живем совсем не серо,
Вавилон здесь ветчины,
И любого кабальеро
Мы попотчевать должны.

Белиса
Камареро сын...
Патрисио
(про себя)

Плачевность

Злую чувствую я здесь.
О любовь, страдай, и ревность
Спрячь, хоть я ревную весь.

Сцена двадцатая.

Дон Хуан. Те же.

Дон Хуан
Проходя, совсем случайно
Слышу, свадьба здесь у вас.
Счастлив я необычайно
С вами быть в веселый час.

Гасено
Мы обласканы сеньором.
Честь -- в его приходе нам.

Патрисио
(*про себя*)
Я, стоящий здесь дозором,
Знака радости не дам.

Гасено
Кабальеро дайте место.

Дон Хуан
Сесть позвольте мне сюда.
(*Садится рядом с новобрачной*).

Патрисио
Вы жених? Ведь здесь невеста.

Дон Хуан
Счастлив я вполне тогда.

Гасено
Перед вами новобрачный.

Дон Хуан
Извинения прошу.

Каталинон
(*про себя*)
О супруг, удел твой мрачный.

Дон Хуан
Я, сеньора, чуть дышу.
Я завидую супругу.

Аминта
Льстиво-сладкие слова...

Патрисио
(*про себя*)
Нет, ни недругу, ни другу,
Если честь в душе жива,
Злое пусть не приключится:
Сильный -- к свадьбе не придет.

Гасено
Пищей надо подкрепиться.
А сеньор здесь отдохнет.

Дон Хуан берет новобрачную за руку.

Дон Хуан
Почему ты прячешь руку?

Аминта
Не моя она.

Гасено
Идем.

Дон Хуан
(*про себя*)
Как?

Каталинон
(*про себя*)
Боюсь, что примет муку,
Смерть подлейшую при том.

Дон Хуан
(*про себя*)
Руки белы, ясны очи.
В сердце пламя. Как помочь?

Каталинон
(*про себя*)
Ты уж действуй покороче:
Наложи тавро -- и прочь.

Дон Хуан
(*про себя*)
Ну, пойдём. В них всех вниманье...

Патрисио
(*про себя*)
В кабальеро злое нам.

Гасено
Пойте.

Патрисио
(*про себя*)
Всё во мне терзанье!..

Каталинон
(*про себя*)
Пойте! Час придет слезам.

Действие третье.

Сцена первая.

Дом Гасено в Дос-Эрманасе. Патрисио.

Патрисио
Ревность, чувствованье злое,
Ход расстроенных часов,
Каждый миг живущих в бое
Несогласных голосов.
Не вводи же в ткань мученья
Перекрученную нить,
Мне любовь дает забвенье,
Ты же хочешь лишь убить.
Мне зачем кует терзанья,
Кабальеро, мысль твоя?
Да, тут злое предвещанье,
Это верно молвил я.
Сел я ужинать с женою --
Что ж, я разве осужден,
Что кушанья рукою
Мне коснуться не дал он?
Чуть чего коснуться любо,
Он мне руку отводил,
"Это грубо, это грубо!"
Беспрестанно говорил.
А другой с ним забияка,
Чуть я что-нибудь возьму,
Вырвет кус мой, как собака,
"Как?.. Не нравится ему?" --
Говорит мне. "Вы не правы".
И сидел я, взят стыдом,
В этой свадьбе много ль славы?
Суматоха и содом.
Где же видано такое
Между честных-то людей:
Ужин кончен. покое
Мыслью я с женой моей --
Испытуя постоянство,
Он, чуть к ней я подойду,
"Грубиянство, грубиянство!"
Повторяет, как в бреду.
Вон, идет, скорей уйду я.
Хоть укрыться от него.
Нет, уйти уж не смогу я,
Не поможет ничего.

Сцена вторая.

Дон Хуан, Патрисио.

Дон Хуан
Стой, сказать тебе хочу я...

Патрисио
Что прикажет мне сеньор?
(*Про себя*).
Беды новые я чую.

Дон Хуан
Что Аминте с давних пор
Отдал я всю душу страстно
Насладился...

Патрисио
Ей сполна?

Дон Хуан
Да.

Патрисио
(*про себя*)
Все это слишком ясно
Показала мне она.
Если б не был связан с нею,
Не пришел бы он в мой дом.

Дон Хуан
Взята ревностью своею,
И отчаяньем притом,
Увидав себя забытой
И немилого женой,
Мне она послала скрыто
То письмо, что предо мной.
Так решил я насладиться:
Сном, что жил в моей груди;
Все здесь может разрешиться
Ты отсюда уходи!
Чтоб бежать, пути есть многи,
И клянусь я светом дня:
Тот, кто станет на дороге,
Смерть он примет от меня.

Патрисио
Если выбор дан, решаю
Сделать так, как хочешь ты,
Честь и женщина, я знаю,

Несовместные мечты.
К женщине мечты и взоры
Устремляются, и в том --
Колокол она, который
Мы по звуку узнаем.
Если кто здесь обещан,
Есть молва, хоть он молчит,--
Если звук идет из трещин,
Плохо колокол звучит.
Быть с поддельною монетой --
Никакой монеты нет,
И уж с женщиною этой
Будут сумерки, не свет.
С ней живи тысячелетья,
Наслаждайся ей, сеньор.
Лучше с правдой умереть я
Захочу, чем взять позор.
(Уходит).

Сцена третья.

Дон Хуан
(один)
Победил его я честью,
Постоянно у крестьян
Честь в руках, и этой вестью
Им толчок движенью дан.
Столь плачевно, все плачевней,
Между нас обман готов,
Что сокрылась честь в деревне,
Убежав от городов.
Ну и все же обману я,
И чтоб был восторг мне дан,
Чрез отца ее хочу я
Закрепить сполна обман.
Я! С ним вел переговоры,
Будет ночь мне с ней сладка.
Ночь уж ткет свои уборы,
Позову я старика.
Звезды, все лучи проверьте,
Присуди мне счастье, рок.
Если мне отплата в смерти,
Столь даете долгий срок!
(Уходит).

Сцена четвёртая.

Аминта, Белиса.

Белиса
Твой супруг сейчас приходит,
Раздеваться час, Аминта.

Аминта
Ах, Белиса, в этой свадьбе
Самый час был несчастлив.
Мой Патрисио сегодня
Весь печалью был похищен.
Сколь великое несчастье --
Ревность, смута, мрак тоски!
Хочет этот кабальеро,
Чтоб с супругом разлучилась?
О, в Испании бесстыдство
Стало рыцарством, суди.
Разум я совсем теряю.
Не смотри, мне очень стыдно.
Будь он проклят, кабальеро.
Что меня услад лишил.

Белиса
Замолчи, сюда идет он.
Громко так ступать решится
Кто же, как не новобрачный?

Аминта
Ах, Белиса, уходи.

Белиса
Проясни его в объятьях.

Аминта
Небеса бы так судили,
Что б во вздохах он влюблённость,
Чтоб в слезах он ласку пил.
(Уходят).

Сцена пятая.

Дон Хуан, Каталинон, Гасено.

Дон Хуан
Так прощай, Гасено, с Богом.

Гасено

Вас хотел бы проводить я,
Чтобы дочь мою поздравить
С этим счастьем в светлый миг.

Дон Хуан
Еще время будет завтра.

Гасено
Это довод справедливый.
В этой девушке весь мир мой.

Дон Хуан
В той жене моей -- скажи.
(Уходит).

Сцена шестая.

Дон Хуан, Каталинон.

Дон Хуан
Оседлай коней.

Каталинон
К какому
Часу?

Дон Хуан
В час зари красивой.
Что, увидевши обман мой.
Вложит смех в свои лучи.

Каталинон
О сеньор, заметь, что свадьба
Нас другая ждет в Лебрихе.
С этой кончи поскорее,
Ты на карту ставишь жизнь.

Дон Хуан
Эта шутка будет лучшей
Между всех, что совершил я.

Каталинон
Дай-то Бог, что б только вышли
Мы из всех с концом благим.

Дон Хуан

Если мой отец владыка
Правосудья, если близок
К королю -- чего боишься?

Каталинон
Этим слишком не гордись.
Кто свободен в преступленье,
И в игре своей не видит
Тех, кого он обижает,
Бог с мечом своим над ним.
Преступления свершаешь,
Я лишь зрителем был близким,
Но боюсь, чтоб гром небесный
И меня не поразил.

Дон Хуан
Оседлай коней, сказал я.
Завтра буду спать в Севилье.

Каталинон
Ты в Севилье?

Дон Хуан
Да.

Каталинон
Что молвишь?

Рассуди, что совершил,
И заметь, сеньор, пред смертью
Время жизни, самой длинной,
Кратко, ибо смерть не сказка,
Вместе с казнью за грехи.

Дон Хуан
Срок даешь мне столь далекий!
Пусть восторг проходит лживый.

Каталинон
О сеньор...
Дон Хуан

Меня ты сердишь
Вздорным страхом. Уходи.

Каталинон уходит.

Ночь идет в молчанье черном,
Расширяя тени в мире;
Между звездных гроздьев Козы,

Полюс высший служит им.
Я хочу свершить обман мой,
Страсть ведет меня и кличет,
И пред этим побуждением
Не сдержался ни один.
Я хочу прийти к постели, "
И приду я к ней.
(*Приближается к двери в спальню и зовет*).
Аминта!

Сцена седьмая.

Аминта, которая выходит так, как будто она уже была в постели. Дон
Хуан.

Аминта
Кто зовет сюда Аминту?
Мой Патрисио?

Дон Хуан
Смотри,
Не Патрисио я.

Аминта
Кто же?

Дон Хуан
Посмотри, кто я, Аминта.

Аминта
Горе! Горе! Я погибла!
В этот час ко мне прийти?

Дон Хуан
Этот час -- он мой.

Аминта
Я крикну.
Позову людей. Уйдите.
Не топчите же учтивость
Пред Патрисио моим.
Знайте также, в Дос-Эрманас
Много римских есть Эмилий,
Много мстительных Лукреций.

Дон Хуан
Два лишь слова. Их услышь,

И гранат, что расцветает
На щеках твоих красивых,
В сердце спрячь, он драгоценен.

Аминта
Мой супруг придет. Уйди.

Дон Хуан
Я супруг твой. Что ты смотришь?

Аминта
В чем? И как?

Дон Хуан
Вот в этом миге.

Аминта
Кто решил?

Дон Хуан
Моя удача.

Аминта
Кто венчал?

Дон Хуан
Глаза твои.

Аминта
И какою властью?

Дон Хуан
Зреньем.

Аминта
А Патрисио?

Дон Хуан
Не мысли.

Он забыл тебя.

Аминта
Забыл он?

Дон Хуан
Да, но мне ты свет души.
Обожаю.

Аминта
Как?

Дон Хуан
(приближаюсь к ней)
Руками
Обожаю здесь моими.

Аминта
Отойди.

Дон Хуан
Как мог бы, если
Умираю от любви?

Аминта
О, какой обман великий!

Дон Хуан
Только выслушай, Аминта,
Если хочешь, чтоб сказал я.
Правду всю моей души,
Ибо женщины -- подруги
Всякой правды, всяких истин.
Кабальеро благородный
Из знатнейшей я семьи.
Кто Тенорио промолвит,
Скажет -- древний свет Севильи.
И король, конечно, первый,
Но отец мой -- он вторым
При дворе покрыт почетом:
Слово молвит -- и решит он,
Смерть ли будет приговором,
Или длиться будет жизнь.
Я дорогой шел случайно,
Как тебя в пути увидел;
Так любовь ведет, что часто
Скрыты ей самой пути.
Увидал тебя, зажегся,
Полюбил с такою силой,
Что хочу с тобой венчаться:
Сколь я точен -- рассуди.
И хоть всюду будет ропот,
Хоть король не разрешит мне,
Хоть отец разгневан будет,
Мужем буду я твоим.
Что мне скажешь?

Аминта

Что скажу я?

Говоришь красноречиво,
Но в твоих словах правдивых
Разукрашен смысл и лжив.
Если я уж обвенчалась,
А ведь этого не минешь,
Пусть Патрисио не хочет,
Брак свершен и нерушим.

Дон Хуан
Он еще не совершился,
И обман какой иль хитрость
Могут этот брак разрушить.

Аминта
Но Патрисио правдив.

Дон Хуан
Хорошо же. Дай мне руку.
И руки моей -- всей силой
Я любовь здесь подтверждаю

Аминта
И не ложь мне говоришь?

Дон Хуан
Если ложь, моею будет.

Аминта
Предо мною поклянись же,
Что свое ты слово сдержишь.

Дон Хуан
Вот свидетельство руки,
Ей клянусь тебе, сеньора,
Ад зову, его пучины,
Но свое сдержу я слово.

Аминта
Перед Богом поклянись.

Дон Хуан
Если я нарушу слово,
Если будет мной разбита
Эта крепость обещанья,
Бог отплату мне пошли.
(В сторону.)
Чтобы мертвым человеком

Был убит я... Те, кто живы,--
Это Бог да соизволит,--
Чтоб вредить мне не могли!
Аминта
Если так ты мне клянешься,
Я твоя супруга!..

Дон Хуан

Милый
Свет души моей, в объятьях
Сердце ты мое прими.

Аминта
Я твоя душой и жизнью.

Дон Хуан
О любимая Аминта,
Завтра ты ногой красивой
Сможешь весело ступить
На серебряные ткани
С украшеньями златыми,
Алебастровую шею
Жемчугами окружить,
На персты наденешь кольца,
И в оправе их огнистой
Будут пальцы так прозрачны,
Точно жемчуг и они.

Аминта
Я от этого мгновенья
Вся твоя, супруг мой милый.

Дон Хуан
(*про себя*)
И не видишь, что севильский
Обольститель -- обольстит.

Уходят.

Сцена восьмая.

Побережье Таррагоны. Изабелла и Фабио, в дорожной одежде.

Изабелла
Что б украло сновиденье
То, что было мне всего дороже?!
О, тоска разоблаченья,

Строгость правды! Сбросил день личину.
Ночь идет в тумане смело.
Сну супруга, Солнцу ночь всегда врагиня!

Фабио

Но к чему же, Изабелла,
Эта грусть в твоих глазах, в душе пустыня
Ведь любовь всегда лукава,
И за радостью всегда несет печали,
Стережет в цветке отравы,
Хочет смех, чтоб мы за смехом зарыдали
Море мечется без меры,
Море пенится под бурю всегдашней,
И припрятались галеры,
В тишь залива приютились возле башни.

Изабелла

Где сейчас мы?

Фабио

В Таррагоне.

И в Валенсию прибудем очень скоро.
В красоте, как в обороне,
Этот город кажет солнцу блеск убора.
Отдохнешь средь развлечений
И в Севилью ты отправишься оттуда.
После дней отдохновений
Ты увидишь пред собой восьмое чудо.
Пусть Октавио утрачен,
Дон Хуан из знаменитейшего рода.
Почему же лик твой мрачен?
С Дон Хуаном позабудется невзгода.
Графский титул Дон Хуану
Дал король, как говорят. Ты им венчана.

Изабелла

Тосковать не перестану --
Благородство Дон Хуана необманно,
Не от этого тоскую --
От того, что стало притчей оскорбленье,
Я вступила в речь чужую.
И до смерти в этом будет огорченье.

Фабио

Там рыбачка в тоскованье.
.Я пойду, твоих людей позвать мне надо.

Ты же будешь в ожиданье
С ней грустить вдвоем, вам будет в том отрада
(Уходит).

Сцена девятая.

Тисбея, Исабела.

Тисбея
Берегов испанских море,
Волны быстрые, но волны огневые,
Вы мое судили горе,
Ходит пламень через воды голубые.
В тех пучинах бьется молот,
Он кует волну решением железным.
О, когда б он был расколот,
Первый челн, что побежал по горьким безднам
Греза страстная Медеи,
Первый парус изо льна иль конопляный,
По тебе скользили змеи,
Бились ветры, затевались там обманы.

Исабела
Почему, взывая к морю,
Ты, красивая рыбачка, так тосклива?

Тисбея
С морем, сетуя, я спорю,
Мне в нем грусть, а вам там смех звучит игриво.

Изабелла
Я грущу над морем тоже.
Ты откуда?

Тисбея
Я из тех убогих хижин.
Для себя в их кровлях ложе
Ветер выбрал, все же лик их не обижен.
Между трещин гнезда птичьи.
Я под крышею соломенной имела
Блеск единственный в отличие,
Сердце, в сердце был алмаз, горевший смело.
Но чудовище, что бьется
Бездной вод, смягчило, что было жестко,
И признать мне остается,
Что заветный талисман стал мягче воска.
Кто же вы, о цвет средь луга?

И какую вам ваш путь пророчит долю?

Изабелла
Завтра буду я супруга,
Не мою свершая тем, чужую волю.

Тисбея
Если в вас живут терзанья
И растроганы моею вы тоскою,
Дайте с вами путь скитанья
Продолжать и быть вам верною рабою;
Если жизнь не оборвется,
Не убьет меня печаль и оскорбленье,
Короля просить придется,
Чтоб обман в свое он принял рассмотренье.
В бурю выкинула бездна
Дон Хуана здесь Тенорио с волною,
Сердобольно и любезно
Он, утопленник, был встречен, принят мною.
Приютила, защитила,
Как скитальца хлебосольно встретить надо,
Но змеиная в нем сила
Злою ржавчиной была для винограда,
Давши мне супруга слово,
Обманул, и я, осмеянная ныне,
Жертва я обмана злого --
Горе женщине, что вверится мужчине!
Он ушел, и тосковать я
Буду век. Реши, должна ль искать я мести.

Изабелла
Замолчи!.. Молчи!.. Проклятье!
Уходи. Меня убили эти вести.
Но терзаешься ты страстно.
Продолжай же! Нет вины в твоей кручине

Тисбея
Это все как полдень ясно.

Изабелла
Горе женщине, что вверится мужчине!
Кто идет в пути с тобою?

Тисбея
Мой отец. Он видел весь мой ход к пучине.

Изабелла
(*про себя*)
Отомщу!
(*К Тисбее*).

Иди со мною.

Тисбея
Горе женщине, что вверится мужчине!

Сцена десятая.

Монастырь, или неф церкви кастильской, и в часовне гробница командора
с изваянием

покойного.

Дон Хуан, Каталинон.

Каталинон
Тайны все ушли из плена.

Дон Хуан
Как?

Каталинон
Октавио постиг,
В чем была твоя измена.
Де ла Мота, как двойник,
Полон жалоб справедливых.
Говорит, что ты, ища
Вред его, из сказок лживых
Повесть сплел и ткань плаща
Сделал сетью вероломной.
Изабелла, наконец,
Здесь, как слух вещает темный,
В брак с тобой...

Дон Хуан
(ударяет его)

Молчи, глупец.

Каталинон
Коренной ты зуб сломал мне.

Дон Хуан
Многословный скоморох,
Что за вздор ты рассказал мне?

Каталинон
Только правду, видит Бог!

Дон Хуан
Ну а мне-то что за дело?
Или мертв я? Иль во мне
Кровь совсем оледенела?
Руки есть. Готов вполне.
Двор нашел мне постоянный?

Каталинон
В темной улице.

Дон Хуан
Вот так.
Храм -- приют души усталой.
Пусть убьет меня в нем враг
Ну а тот-то новобрачный,
В Дос-Эрманас, как живет?

Каталинон
Воздыхающий и мрачный.

Дон Хуан
Ну, с Аминтой кончен счет.

Каталинон
И Аминте, чье название
Ныне -- донья, злой урок.

Дон Хуан
Превеселое деянье.

Каталинон
Будет плакать долгий срок.

Замечают гробницу дона Гонсало де Ульоа.

Дон Хуан
Чья гробница?

Каталинон
Дон Гонсало.

Дон Хуан
Тот, который мной убит?
В ней изящества немало

И величья. Пышный вид.

Каталинон
Королевское веленье,
Подпись?

Дон Хуан
(*читает*)

"Веря в торжество
Правды, мертвый ждет отмщенья
Для предателя его".
Та угроза лишь смешна мне.
(*Хватает командора за бороду*).
Ты мне будешь мстить, старик?
Борода твоя из камня.

Каталинон
Не обреешь этот лик.

Дон Хуан
(*обращаясь к изваянию*)
Жду тебя в моей таверне
Ночью ужинать со мной.
Там обсудим достоверней,
Как свершится вызов твой.
Только биться неумело
Будет каменный твой меч.

Каталинон
О сеньор, уже стемнело.
Нам в постель пора бы лечь.

Дон Хуан
Было медленным свершенье.
Спишь, и сон твой здесь глубок.
Если в смерти ждешь отмщенья.
Сколь даешь мне долгий срок!

Уходят.

Сцена одиннадцатая.

Зала в доме Дон Хуана.

Двое слуг Дон Хуана накрывают на стол.

1-ый слуга

Приготовить надо ужин,
Дон Хуан придет сейчас

2-ой слуга
Спех в работе нам не нужен,
Медлит он и этот раз.
Здесь порядка не бывает.
Дон Хуану все равно,
Что вся пища остывает
И что греется вино.

Сцена двенадцатая.

Дон Хуан, Каталинон, слуги.

Дон Хуан
Запер?
Каталинон

Как веленье было.

Дон Хуан
Подавайте ужин мне.

2-ой слуга
Ужин здесь. Уж все остыло

Дон Хуан
Сядь, Каталинон, ко мне.

Каталинон
Ужинать неторопливо
Я люблю.

Дон Хуан
Сказал, садись.

Каталинон
Ну, уж если так ворчливо,
Это значит -- подчинись.

1-ый слуга
(про себя)
Это тоже ведь дорога
Ужин.

Дон Хуан
Сядь сюда.

Стук снаружи.

Каталинон

Стучат.

Дон Хуан
Кто-то есть там у порога.
(К слуге).
Посмотри.
1-ый слуга

Бежать я рад.

Каталинон

Что, коль суд приходит властный

Дон Хуан
Для всего есть череда

Слуга возвращается бегом.

Кто там? Ты дрожишь, несчастный.

Каталинон

Там какая-то беда.

Дон Хуан
В гневе я. И глух, и нем он.
Что ты видел? Отвечай.
Испугал тебя там демон?
(К Каталинону).
Ты взгляни, что там. Ступай.
К каталинон
Я?

Дон Хуан
Да, ты. Ну, двигай ноги

Каталинон

Бабушка моя в дому
Удавилась на пороге,
С той поры боюсь во тьму
Глянуть - ну как привидение.
Странный стук какой.

Дон Хуан

Иди.

Каталинон
Я, синьор, за промедленье.

Дон Хуан
Прочь.

Каталинон
А что там впереди?

Дон Хуан
Ты нейдешь?

Каталинон
Ключи от двери
У кого?

2-ой слуга
Там лишь засов.

Дон Хуан
Скоро?

Каталинон
Хоть иду к потере,
Но служить тебе готов.
Что, коль жертвы обольщенья
Мстить пришли обоим нам?
(Идет к двери, возвращается бегом, падает и встает).

Дон Хуан
Что случилось?

Каталинон
Помраченье!
Я взываю к небесам.
Там убить хотят. Схватили!

Дон Хуан
Что ты видел? Кто схватил?

Каталинон
О сеньор, в могучей силе
Кто-то там. А я без сил...
Кто хватает? Кто же это?
О, решение судеб!
Я спросил... невзвидел света...
Он ответил... Я ослеп...

Натолкнулся я...

Дон Хуан

И кто же?

Каталинон

Я не знаю.

Дон Хуан

Ну, вино.

Трус ты, с курицею схожий,

Сам пойду я, все равно.

Сцена тринадцатая.

Дон Хуан берет свечу и идет к двери. Навстречу ему выходит дон Гонсало, в том образе,

каким он был на гробнице. Дон Хуан отступает в смущении, сжимая рукоятку шпаги и в другой руке держа свечу. Дон Гонсало идет к нему мелкими шагами вровень с ним. Дон Хуан отступает, пока они не доходят до середины сцены.

Дон Хуан

Кто идет?

Дон Гонсало

Я здесь.

Дон Хуан

Но кто вы?

Дон Гонсало

Кабальеро, что тобой

Приглашен на ужин.

Дон Хуан

Ужин?

Есть для двух, как и вино.

Ужин здесь для всех найдется,

Сколько б ни было с тобой.

Стол накрыт. Садись.

Каталинон

Всевышний!

Сан Панунсио! Сан Антон!

Мертвые едят? Скажи мне.
Да. Кивает головой,
Утверждает.

Дон Хуан
Ужин ждет нас.
Сядь сюда, Каталинон.

Каталинон
Я считаю, что поел я.
Ужин кончен.

Дон Хуан
Что за вздор!
Или мертвого боишься?
А когда б он был живой,
Что бы сделал? Страх твой -- глупый!

Каталинон
С гостем ужинай, сеньор.

Дон Хуан
Что ж, разгневаться мне нужно?

Каталинон
Скверно пахну, видит Бог!

Дон Хуан
Приходи, я жду.

Каталинон
(про себя)
Я умер,
Также, как и все кругом.

Слуги дрожат.

Дон Хуан
Ну а вы? Глупцы! Дрожите?
Испугались вы? Чего?

Каталинон
С людом из страны загробной
Не хотел бы я за стол.
Быть близ каменного гостя!

Дон Хуан
Это все лишь страх пустой.
Если каменный, в чем вред тут?

Каталинон
Может сделать царапок.

Дон Хуан
Говори с ним, но учтиво.

Каталинон
(к дону Гонсало)
Как в той жизни, ты здоров?
И хорошая страна там?
Там равнина? Цепи гор?
Там поэзия в почете?

2-ый слуга
Он кивает головой...
Да -- на все твои вопросы.

Каталинон
Есть таверна? Если Ной
Там, конечно, есть таверна.

Дон Хуан
Принесите-ка вина.

Каталинон
Господин мертвец, и пьют там?

Изваяние кивает головой.

Снег? Там, верно, хорошо,
Если снег есть.

Дон Хуан
(к командору)

Коли хочешь

Песни -- будет.

Командор кивает головой.

2-ой слуга

Молвил он:

Да.

Дон Хуан

Ну, пойте.

Каталинон

Вкус хороший

У покойника.

2-ой слуга

Легко

Можно видеть: благородный,

И веселье любит он.

Поют

(за сценой)

За любовь мою когда ты

На меня зовешь мой рок,

Если в смерти ждешь отплаты,

Сколь даешь мне долгий срок!

Каталинон

Господин мертвец умерен

Или летом нездоров,

И не пьет он, и не ест он.

Я, дрожа, сажусь за стол.

(Пьет).

Пьют здесь вовсе маловато.

За двоих я пить готов.

Ну-ка, чок на чок да и с камнем.

Меньший страх владеет мной.

Поют

(за сценой)

Если мне дает мгновенье,

Чтоб тобой упился я,

Жизнь длинна, испьем забвенья,

Пусть проходит жизнь моя.

За любовь мою когда ты

На меня зовешь мой рок,

Если в смерти ждешь отплаты,

Сколь даешь мне долгий срок!

Каталинон

Это будет, значит, песня

Обо всех, кого в позор

Ты низвергнул, насмеявшись?

Дон Хуан

Если случай мне такой,

Посмеюсь я надо всеми.
Там в Неаполе со мной
Изабелла...

Каталинон

Обольщенья

Не выходит тут, сеньор:
В брак с тобой она вступает.
Но, войдя к рыбачке в дом,
Что тебя спасла от моря,
В плате ей ты был суров,
Златом платя за хлебосольство.
Донью Анну вверг в позор...

Дон Хуан

Замолчи, здесь тот, кто в это
Впутан,-- мести хочет он.

Каталинон

Смел ты, злое ты решенье.
С камнем хочет биться плоть!

Дон Гонсало делает знаки, чтобы со стола убрали и чтобы они остались
одни.

Дон Хуан

Эй, посуду уберите.
Знаки делает, что он
Хочет здесь вдвоем со мною
Говорить лицом в лицо.

Каталинон

(в сторону, к дону Хуану)

Дурно! С ним не оставайся.
Мертвый может кулаком
Умертвить и великана.

Дон Хуан

Будь я здесь, Каталинон...
Уходите все отсюда.
Будет тотчас разговор.

Слуги уходят. Дон Хуан и дон Гонсало остаются вдвоем. Дон Гонсало
делает знаки, чтобы дверь была заперта.

Сцена четырнадцатая.

Дон Хуан, дон Гонсало.

Дон Хуан
Дверь закрыта, на засове.
Жду, что хочешь? Тень иль сон
Или призрак! Если в муках
Ты блуждаешь, если ждешь
В чем-нибудь ты утоленья,
Лишь скажи -- перед тобой
Слово я даю все сделать,
Что б желать ты ныне мог.
Услаждаешься ты Богом?
Смертный час к тебе пришел
В миг греха? Ответь мне. Жду я.

Дон Гонсало
(говорит тихо, как нечто, что из другого мира)
Сдержишь слово предо мной,
Дав его как кабальеро?

Дон Хуан
Слово дав тебе, его
Я сдержу во имя чести.

Дон Гонсало
Дай мне руку. Страх отбрось.

Дон Хуан
Я и страх? Ты это молвил?
Если б адом предо мной
Был ты, руку дам тебе я.
(Дает ему руку).

Дон Гонсало
Обещался ты рукой,
Словом чести обещался.
Завтра в десять ты со мной
Будешь ужинать. Придешь ты?

Дон Хуан
Ждал совсем я не того,
Думал большее свершенье.
Завтра ночью я твой гость.
А куда?

Дон Гонсало
В мою часовню.

Дон Хуан
Я один приду?

Дон Гонсало
Вдвоем.

И сдержи свое ты слово,
Как я, дав, сдержал его.

Дон Хуан
Я Тенорио.

Дон Гонсало
Я Ульоа.

Дон Хуан
Я приду исполнить долг.

Дон Гонсало
Я уверен. До свиданья
(Идет к двери).

Дон Хуан
Посвечу тебе. Постой

Дон Гонсало
Не свети. Иду я в свете.
(Уходит с чрезвычайно медлительностью, смотря на дона Хуана).

Тот смотрит на него, и когда исчезает командор, объемлется страхом.

Сцена пятнадцатая.

Дон Хуан
Да поможет мне Господь!
Тело все покрылось потом,
Сердце там, внутри, как лед.
В миг, когда мою взял руку,
Так ее он сжал рукой,
Что почудилось мне адом:
В ней невиданный был зной.
А когда, слагая голос,
Испускал он тихий вздох,
Холод был такой в дыханье,
Точно ад дышал притом.
Но мое воображенье

Мне рисует это все.
Это страх, и самый подлый
Страх - бояться мертвецов.
Если тело все живое,
Благородное, с огнем,
И с душою, мне не страшно
В теле мертвом я чего
Опасаться буду? Завтра
В той часовне в должный срок
Буду гостем, и Севилья
Смелый дух восхвалит мой.
(Уходит).

Сцена шестнадцатая.

Зал королевского замка.

Король, дон Диего Тенорио, свита.

Король
Так Изабелла прибыла?

Дон Диего
Не в духе.

Король
Не нравится ей брак?

Дон Диего
Нет, государь мой,
Скорбит, что обещана она.

Король
Причина тут, я думаю, другая.
А где она?

Дон Диего
В обители Босых.

Король
Пусть выйдет из обители немедля.
Хочу, чтобы она была в дворце,
Пусть состоит теперь при Королеве.

Дон Диего
Коль с Дон Хуаном в брак вступить ей должно,
Вели, сеньор, чтоб лик твой увидала.

Ему весьма желанна донья Анна.

Король
Октавио предупредите также.
У женщин счастья не имеет дук:
У всех у них есть прихоти и мненья.
Я слышал, что весьма на дон Хуана
Он сердится.

Дон Диего
Я не дивлюсь тому,
Коль про его узнал он преступленье,
Что причинило столько бед. Вон дук.

Король
Побудьте здесь. Вы включены в то дело.

Сцена семнадцатая.

Дук Октавио. Те же.

Октавио
Обнять, король, позволь твои мне ноги

Король
Восстаньте, дук, и голову покройте.
О чем меня вы просите, сейчас?!

Октавио
Милости пришел просить я,
Перед тобою упаяя;
Справедливой, уповаю,
Будет мне она дана.

Король
Если то, о чем есть просьба,
Справедливым вы назвали,
Я даю вам тут же слово,
Что хотите даровать.

Октавио
Государь, тебе известно
Чрез посла -- тебе писал он,
И язык молвы всеобщей
Точно то же рассказал,

Что в Неаполе однажды
Ночью -- эта ночь проклята!
Показавши свой испанский
Вызывающий свой нрав,
Дон Хуан Тенорио имя
Осквернил мое пред дамой.

Король
Дук, не продолжайте дальше,
О беде, постигшей вас,
Я узнал. Что вы хотите?

Октавио
Так как он со мной предатель,
Биться с ним в открытом поле.

Дон Диего
Это нет. В нем так чиста
Кровь!.. Достояна...

Король
Дон Диего...

Дон Диего
Государь...

Октавио
Ты кто, дерзая
Говорить пред королем так:

Дон Диего
Кто молчит, коль приказал
Мне король! Когда б не это
Говорила б эта шпага.

Октавио
Ты старик.

Дон Диего
И юным был я
Там, в Италии, в свой час,
На беду тебе подобным,
Ибо точно утверждаю,
Выказал свой нрав жестокий.
Есть свидетели. Их два.

Король

Есть ли большее бесстыдство!..
Взять его. Убить сейчас.

Дон Диего
Службу мне вменив в награду,
Делай так, чтобы сейчас
Был он взят и чтоб немедля
За вину была расплата.
Молний с неба опасуюсь,
Слишком много в сыне зла.

Король
Это знать о приближенных!

Сцена двадцать седьмая.

Каталинон. Те же.

Каталинон
К вам, сеньоры, я взываю,
И ко всем: услышать ныне
Изумительный рассказ.
Услыхав, меня убейте.
Ночью, Дон Хуан однажды
Посмеясь над командором,
Два сокровища отняв,
Что ценней всего на свете,
Подступает к изваянью,
За бороду ухватившись,
Ужинать его позвал!
Никогда б того не делать!
Тот явился, хоть изваян,
Пригласил к себе на ужин __
Сокращаю свой рассказ,--
В миг, как ужин был окончен,
Посреди вещаний важных,
Взял он руку Дон Хуана,
И ее в своей держал
Крепко, до тех пор, покуда
Он не умер, и протяжно
Говорил: "Так Бог велел мне,
Чтобы жизнь твою я взял,
Покарав за преступленья.
Кто так делает, так платит!"

Король

Что ты молвишь?

Каталинон

Только правду.

Пред кончиной он сказал,
Что он в чести доньи Анны
Неповинен, ибо раньше
Был его обман увиден.

Мота

(из свиты)

Наградить тебя я рад,
Услыхавши эти вести.

Король

Небо правое карает.
Раз теперь мертва причина
Стольких бедствий -- пусть же
Вступят все.

Октавио

Коль Изабелла

Ныне вдовствует, желаю
Обвенчаться с ней.

Мота

Хочу я,

Чтобы мне была жена
Донья Анна.

Патрисио.

Мы с своими

В нерушимом будем браке,
Чтобы каменного гостя
Завершился здесь рассказ.

Король

И в Мадрид его гробницу
Пусть перенесут сейчас же,
Чтоб с святым он был Франциском
Да живет его хвала!

1618 г.

Источник текста: "Миф о дон Жуане", сост. В. Е. Багно, СПб., "Terra Fantastica", "Corvus", 2000 г. Серия: "Библиотека мировой литературы". С. 28 - 178.